叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 踢踏舞者(the Hoofer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

踢踏舞者(The Hoofer)

[ə; eɪ] ['weɪˌfɛrərz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [meɪ] [biː; bi]

A	wayfarer's	return	from	a	far	country	to	his	wife	and	family	may	be
一个	旅行者的	返回	从	一个	远的	国家	到	他的	妻子	和	家庭	可能	是

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

a	shining	experience	,
一个	灼灼	经验	,

远道而来的旅人回到妻儿身边，或许会是一段令人难忘的经历。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sekənd] ['hʌnimuːn] .

a	kind	of	second	honeymoon	.
一个	种类	的	第二	蜜月	.

一种类似第二次蜜月的体验。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['ʃædoʊd] [baɪ] [taɪmz] [rɪ'lentləs] ['tɪrəni] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

Or	it	may	be	so	shadowed	by	Time's	relentless	tyranny	that	the	changes	which
或者	它	可能	是	所以	阴影	经过	时间	狠	暴政	那	这	变化	哪个

[hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [kæn; kən] [liːd] ['əʊnli][tuː; tə]['trædʒədi][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

have	occurred	in	his	absence	can	lead	only	to	tragedy	and	despair	.
有	发生	在	他的	缺席	能	带领	仅有的	到	悲剧	和	绝望	.

或者，它可能已被时间的无情暴政所笼罩，以至于在他不在的时候发生的变化只会导致悲剧和绝望。

[ðɪs] ['reəli] [dɪ'sɜːnɪŋ] ,

This	rarely	discerning	,
这	很少	有洞察力	,

这位鲜少有洞察力的人，

['wɔːmli] ['hjuːmən]['stɔːri][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['njuːkʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪəns] ['fæntəsi] [fiːld] [ɪz][təʊld]

warmly	human	story	by	a	brilliant	newcomer	to	the	science	fantasy	field	is	told
热情地	人类	故事	经过	一个	杰出的	新人	到	这	科学	幻想	场地	是	讲述

[wɪð] [nəʊ] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ,

with	no	pulling	of	punches	,
和	不	拉	的	拳击	,

这部由一位才华横溢的科幻奇幻界新秀创作的充满温情的人性故事，讲述得毫不留情。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'drɔɪt] [ʌn'fəʊldɪŋ] [wɪl] [ə'staʊnd] [juː; jʊ] .

and	its	adroit	unfolding	will	astound	you	.
和	它是	灵巧	展开	将要	震惊	你	.

它巧妙的展开方式会让你惊叹不已。

[ðə; ðɪ]

the
这

这

['huːfə(r)]

hoofer
踢踏舞者

踢踏舞者

[baɪ] . . .

by	.	:	:
经过	.	.	.

经过 ...

['wɔ:ltə] [em] . ['mɪlə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .

Walter	M	.	Miller	,	Jr	.
沃尔特	M	.	磨坊主	,	小	.

小沃尔特·M·米勒

[ə; eɪ] [speɪs] ['rəʊvə(r)][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] .

A	space	rover	has	no	business	with	a	family	.
一个	空间	探测车	有	不	商业	和	一个	家庭	.

太空探测车与家庭没有任何关系。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv] [ju:θ] [du:; də] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [kraɪz]

But	what	can	a	man	in	the	full	vigor	of	youth	do	—	if	his	heart	cries
但	什么	能	一个	男人	在	这	满的	活力	的	青年	做	—	如果	他的	心	哭泣

[aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm] ?

out	for	a	home	?
出去	为了	一个	家	?

但是，一个正值青春年华的男人，如果他的内心渴望一个家，他能怎么办呢?

[ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speɪsə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['gɒg(ə)l][mɑ:rks][ɒn][hɪz; ɪz]

They	all	knew	he	was	a	spacer	because	of	the	white	goggle	marks	on	his
他们	全部	知道	他	曾是	一个	垫片	因为	的	这	白色的	护目镜	标记	在	他的

[sʌn] - [skɔ:tʃt] [feɪs] ,

sun	-	scorched	face	,
太阳	-	烧焦的	脸	,

他们都知道他是太空人，因为他被太阳晒得黝黑的脸上留有护目镜的白色印记。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['tɒləreɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm] .

and	so	they	tolerated	him	and	helped	him	.
和	所以	他们	容忍	他	和	帮助	他	.

所以他们容忍了他，并帮助了他。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ə'leɪvənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]

They	even	made	allowances	for	him	when	he	staggered	and	fell	in	the	aisle
他们	甚至	制成	津贴	为了	他	什么时候	他	交错	和	跌倒	在	这	走道

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [waɪl] [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [frɒm; frəm] [si:t] [tu:; tə]

of	the	bus	while	pursuing	the	harassed	little	housewife	from	seat	to
的	这	公共汽车	尽管	追求	这	骚扰	小的	家庭主妇	从	座位	到

[si:t] [ænd; ənd][kə'dʒəʊlɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [hɪm] .

seat	and	cajoling	her	to	sit	and	talk	with	him	.
座位	和	哄骗	她	到	坐	和	讲话	和	他	.

即使他为了追着那位饱受骚扰的小家庭主妇从一个座位走到另一个座位，哄着她坐下来和他说话，结果在公交车的过道里踉跄跌倒，他们也对他网开一面。

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

Having	fallen	,	he	decided	to	sleep	in	the	aisle	.
拥有	倒下	,	他	决定	到	睡觉	在	这	走道	.

摔倒后，他决定睡在过道里。

[tu:] [men] [helpt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] , [dʌmpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [si:t] ,

Two	men	helped	him	to	the	back	of	the	bus	,	dumped	him	on	the	rear	seat	,
二	男人	帮助	他	到	这	后退	的	这	公共汽车	,	丢弃	他	在	这	后部	座位	,

两名男子把他扶到公交车后部，扔到后排座位上。

[ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] ['bɒt(ə)l] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	tucked	his	gin	bottle	safely	out	of	sight	.
和	塞进去	他的	杜松子酒	瓶子	安全	出去	的	视线	.

然后他把杜松子酒瓶小心地藏了起来，不让别人看见。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [mʌnθs] ,

After	all	,	he	had	not	seen	Earth	for	nine	months	,
后	全部	,	他	有	不是	已见	地球	为了	九	几个月	,

毕竟，他已经九个月没见过地球了。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['krʌstɪd] ['mætə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , [hi:; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [si:n]

and	judging	by	the	crusted	matter	about	his	eyelids	,	he	couldn't	have	seen
和	评判	经过	这	结壳	事情	关于	他的	眼睑	,	他	不能	有	已见

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wel] [naʊ] ,

it	too	well	now	,
它	也	出色地	现在	,

从他眼睑上结痂的情况来看，他现在的视力肯定不太好。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['səʊbə(r)] .

even	if	he	had	been	sober	.
甚至	如果	他	有	到过	清醒	.

即使他当时是清醒的。

[gleə(r)] - ['blaɪndnəs] , ['grævəti] - [legz] , [ænd; ənd] [ˌægərə'fəʊbiə] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt]

Glare	-	blindness	,	gravity	-	legs	,	and	agoraphobia	were	excuses	for	a	lot
强光	-	失明	,	重力	-	腿	,	和	广场恐惧症	是	借口	为了	一个	很多

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

眩光盲、重力腿和广场恐惧症成了很多事情的借口。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][bɪg] ['bɒtəmləs] .

when	a	man	was	just	back	from	Big	Bottomless	.
什么时候	一个	男人	曾是	只是	后退	从	大的	无底	.

当时一个男人刚从大无底洞回来。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] ?

And	who	could	blame	a	man	for	acting	strangely	?
和	WHO	可以	责备	一个	男人	为了	表演	奇怪的	?

谁又能责怪一个行为怪异的人呢?

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['gɪdɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Minutes	later	,	he	was	back	up	the	aisle	and	swaying	giddily	over	the	little
分钟	之后	,	他	曾是	后退	向上	这	走道	和	摇晃	欣喜若狂	超过	这	小的

['haʊswaɪf] .

housewife	.
家庭主妇	.

几分钟后，他又回到了过道上，兴奋地摇晃着身子，扑向那位娇小的家庭主妇。

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌem 'i:] [tʃi:f] ['brəʊkən] [wɪŋ] .

"	Me	Chief	Broken	Wing	.
"	我	首席	破碎的	翼	.

“我是断翼酋长。”

[ju:; jʊ] [wɒntə] ['ɪndiən] ['res(ə)l] ?

You	wanta	Indian	wrestle	?
你	想要	印度	搏斗	?

你想看印度摔跤吗?

" [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [sæt] ['nɜːvəsli] ['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] , [smaɪld] ['wɒnli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
" The girl , who sat nervously staring at him , smiled wanly , and shook her
" 这 女孩 , WHO 卫星 紧张地 凝视 在 他 , 微笑 微弱 , 和 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

"那个紧张地盯着他坐着的女孩，勉强笑了笑，摇了摇头。

" ['kwaɪət][lɪl] ['pɪdʒɪn] , - ? " [hiː; hi] ['bəːbl] [ə'fekʃənətli] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt]
" Quiet li'l pigeon , aren'tcha ? " he burbled affectionately , crashing into the seat
" 安静的 小 鸽子 , - ? " 他 咕噜咕噜 亲切地 , 崩溃 进入 这 座位
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

"安静的小鸽子，是不是？"他亲昵地咕哝着，然后一屁股坐在她旁边的座位上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
The two men slid out of their seats , and a hand clamped his shoulder .
这 二 男人 滑行 出去 的 他们的 座位 , 和 一个 手 夹紧 他的 肩膀 .

两人从座位上滑了起来，一只手抓住了他的肩膀。

" [kʌm] [ɒn] , ['brəʊkən] [wɪŋ] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "
" Come on , Broken Wing , let's go back to bed . "
" 来 在 , 破碎的 翼 , 我们来吧 去 后退 到 床 . "

"来吧，断翼，我们回床上睡觉吧。"

" [maɪ] [neɪmz] - , " [hiː; hi] [sed] .
" My name's Hogey , " he said .
" 我的 名字 - , " 他 说 .

"我叫霍吉，"他说。

" [bɪg] - ['pɑːkə(r)] .
" Big Hogey Parker .
" 大的 - 帕克 .

"大霍吉·帕克。"

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['ɪndiən] . "
I was just kidding about being a Indian . "
我 曾是 只是 开玩笑 关于 存在 一个 印度 . "

我只是开玩笑说自己是印度人。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
Come on , let's go have a drink .
来 在 , 我们来吧 去 有 一个 喝 .

走吧，我们去喝一杯。

" [ðeɪ] [gɒt][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][led][hɪm] ['stʌmblɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
" They got him on his feet , and led him stumbling back down the aisle .
" 他们 得到 他 在 他的 脚 , 和 引领 他 踉跄 后退 向下 这 走道 .

"他们把他扶起来，搀扶着他踉跄着走回过道。"

" [maɪ][mɑː][wɒz; wəz][hɑːf] ['tʃerəkiː] , [siː] ?
" My ma was half Cherokee , see ?
" 我的 玛 曾是 一半 切罗基 , 看 ?

"我妈妈有一半切罗基血统，明白吗？"

[ðæts] [haʊ] [kʌm] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's how come I said it .
那就是 如何 来 我 说 它 .

这就是我为什么会这么说的原因。

[juː; jʊ] [wɒntə] [hɪə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)] [wuːp] ?
You wanta hear a war whoop ?
你 想要 听到 一个 战争 哇哦 ?

你想听听战吼吗?

['riːəl] [stʌf] . "
Real stuff . "
真实的 东西 . "

真材实料。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

" [hiː; hi] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] -
" He cupped his hands to his mouth and favored them with a blood -
" 他 杯状 他的 双手 到 他的 嘴 和 受青睐 他们 和 一个 血 -
['kɜːd(ə)lɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,
curdling proof of his ancestry ,
凝固 证明 的 他的 祖先 ,

“他双手拢在嘴边，用一种令人毛骨悚然的方式证明了自己的血统。”

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pæsndʒər] [stɜːd] ['restləsli] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] .
while the female passengers stirred restlessly and hunched in their seats .
尽管 这 女性 乘客 搅拌 躁动不安 和 弓着背 在 他们的 座位 .

而女乘客们则坐立不安，蜷缩在座位上。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [stɒpt] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ə'genst] ['eni] ['fɜːðə(r)]
The driver stopped the bus and went back to warn him against any further
这 司机 停止 这 公共汽车 和 去 后退 到 警告 他 反对 任何 更远
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

司机停下车，回去警告他不要再有任何不当行为。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] ['dɛpjʊtiz] [bædʒ] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə]
The driver flashed a deputy's badge and threatened to turn him over to
这 司机 闪光灯 一个 副手们 徽章 和 威胁 到 转动 他 超过 到
[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .
a constable .
一个 警官 .

司机亮出一名副警长的证件，威胁要把他交给一名警员。

" [aɪ] ['gɒtə] [get] [həʊm] , " [bɪg] - [təʊld][hɪm] .
" I gotta get home , " Big Hogey told him .
" 我 必须 得到 家 , " 大的 - 讲述 他 .

“我得回家了，”大霍吉告诉他。

" [aɪ][gɒt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][sʌn] [naʊ] , [ðæts] [waɪ] .
" I got me a son now , that's why .
" 我 得到 我 一个 儿子 现在 , 那就是 为什么 .

“我现在有了一个儿子，这就是原因。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['pɪdʒɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

A	little	baby	pigeon	of	a	son	.
一个	小的	婴儿	鸽子	的	一个	儿子	.

一个像小鸽子一样可爱的儿子。

['hævnt] [siːn] [hɪm] [jet] . "

Haven't	seen	him	yet	.	"
还没有	已见	他	然而	.	"

还没见过他。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] [ðen] , [eɪ] ?

"	Will	you	just	sit	still	and	be	quiet	then	,	eh	?
"	将要	你	只是	坐	仍然	和	是	安静的	然后	,	嗯	?

"那你就乖乖坐着别动，安静点好吗？"

" [bɪg] - [nˈɒdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

"	Big	Hogey	nodded	emphatically	.
"	大的	-	点头	强调地	.

"大霍吉用力地点了点头。"

" [ʃɔri] , ['ɒfɪsə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	Shorry	,	officer	,	I	didn't	mean	to	make	any	trouble	.
"	shorry	,	官	,	我	没有	意思是	到	制作	任何	麻烦	.

"对不起，警官，我不是故意要惹麻烦的。"

" [wen] [ðə; ði] [bʌs] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

"	When	the	bus	started	again	,	he	fell	on	his	side	and	lay	still	.
"	什么时候	这	公共汽车	开始	再次	,	他	跌倒	在	他的	边	和	躺	仍然	.

"当公共汽车再次启动时，他侧身倒下，一动不动地躺着。"

[hiː; hi] [meɪd] ['retʃɪŋ] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] ['restɪd] , ['snɔːrɪŋ] ['sɒftli] .

He	made	retching	sounds	for	a	time	,	then	rested	,	snoring	softly	.
他	制成	干呕	声音	为了	一个	时间	,	然后	休息	,	打鼾	轻轻	.

他干呕了一会儿，然后休息了，轻轻地打着鼾。

[ðə; ði] [bʌs] ['draɪvə(r)] [wəʊk] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [keɪnz] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] ['bɒt(ə)l]

The	bus	driver	woke	him	again	at	Caine's	junction	,	retrieved	his	gin	bottle
这	公共汽车	司机	觉醒	他	再次	在	凯恩的	交汇处	,	已检索	他的	杜松子酒	瓶子

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] ,

from	behind	the	seat	,
从	在后面	这	座位	,

公交车司机在凯恩路口再次叫醒了他，从座位后面拿出了他的杜松子酒瓶。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] .

and	helped	him	down	the	aisle	and	out	of	the	bus	.
和	帮助	他	向下	这	走道	和	出去	的	这	公共汽车	.

然后扶着他沿着过道下了车。

[bɪg] - ['stʌmb(ə)ld][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Big	Hogey	stumbled	about	for	a	moment	,
大的	-	踉跄	关于	为了	一个	片刻	,

大霍吉踉跄了一会儿，

[ðen] [sæt] [daʊn] [hɑːd][ɪn][ðə; ði]['grævə(l)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

then	sat	down	hard	in	the	gravel	at	the	shoulder	of	the	road	.
然后	卫星	向下	难的	在	这	碎石	在	这	肩膀	的	这	路	.

然后重重地坐在路肩的碎石地上。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [pɔːzd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

The	driver	paused	with	one	foot	on	the	step	,	looking	around	.
这	司机	暂停	和	一	脚	在	这	步	,	寻找	大约	.

司机一只脚踩在台阶上，停了下来，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [stɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

There	was	not	even	a	store	at	the	road	junction	,
那里	曾是	不是	甚至	一个	店铺	在	这	路	交汇处	,

路口甚至连一家商店都没有。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [freɪt] ['bɪldɪŋ] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] ,

but	only	a	freight	building	next	to	the	railroad	track	,
但	仅有的	一个	货运	建筑	下一个	到	这	铁路	追踪	,

但只是铁路旁的一座货运仓库。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɑ:mhaus] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] - [rəʊd] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ə'krɒs]

a	couple	of	farmhouses	at	the	edge	of	a	side	-	road	,	and	,	just	across
一个	夫妻	的	农舍	在	这	边缘	的	一个	边	-	路	,	和	,	只是	穿过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

路边有几栋农舍，就在路对面，

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sægɪŋ] [ru:f] .

a	deserted	filling	station	with	a	sagging	roof	.
一个	荒凉的	填充	车站	和	一个	下垂	屋顶	.

一座废弃的加油站，屋顶摇摇欲坠。

[ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] [greɪt] [pleɪnz] ['kʌntri] , ['tri:ləs] , ['bærən] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] .

The	land	was	Great	Plains	country	,	treeless	,	barren	,	and	rolling	.
这	土地	曾是	伟大的	平原	国家	,	无树	,	荒芜	,	和	滚动	.

这片土地是典型的美国大平原，没有树木，贫瘠荒凉，地势起伏。

[bɪg] - [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stægəd] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] ,

Big	Hogey	got	up	and	staggered	around	in	front	of	the	bus	,	clutching	at	it	for	support	,
大的	-	得到	向上	和	交错	大约	在	正面	的	这	公共汽车	,	紧握	在	它	为了	支持	,

大霍吉站了起来，踉跄地走到公交车前，紧紧抓住车身支撑着自己。

['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌfl] [bæg] .

losing	his	duffle	bag	.
输	他的	旅行包	包	.

他把行李袋弄丢了。

" [heɪ] , [wɒtʃ] [ðə; ði] ['træfɪk] !

"	Hey	,	watch	the	traffic	!
"	嘿	,	手表	这	交通	!

“嘿，注意交通！”

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɔ:nd] .

"	The	driver	warned	.
"	这	司机	警告	.

司机发出警告。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ʌn'welkəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [hi:; hi] [trɔt] [ə'raʊnd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ['pæsɪndʒə(r)] ,

With	a	surge	of	unwelcome	compassion	he	trotted	around	after	his	troublesome	passenger	,
和	一个	涌	的	不受欢迎	同情	他	小跑	大约	后	他的	麻烦的	乘客	,

一股突如其来的、令人不快的怜悯之心涌上心头，他小跑着跟在那个惹是生非的乘客身后。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [æz; əz] [hi:; hi] [sægd] [ə'gen] .

taking	his	arm	as	he	sagged	again	.
采取	他的	手臂	作为	他	下垂	再次	.

他再次瘫倒在地，扶住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] ['krɒsɪŋ] ? "
" You crossing ? "
" 你 过境 ? "

你要过马路吗?

" [jɑː] , " - ['mʌtə] .
" Yah , " Hogey muttered .
" 耶和华 , " - 低声说道 .

“嗯,”霍吉低声说道。

" ['lemi] [ə'ləʊn] , [aɪm][əʊ'keɪ] .
" Lemme alone , I'm okay .
" 让我 独自的 , 我是 好的 .

“别管我，我没事。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð] [hɪm] .
" The driver started across the highway with him .
" 这 司机 开始 穿过 这 公路 和 他 .

司机带着他开始穿过高速公路。

[ðə; ði]['træfɪk][wɒz; wəz] [spɑːs] , [bʌt; bət][fɑːst][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] ['naɪnti] - [maɪl] [leɪn] .
The traffic was sparse , but fast and dangerous in the central ninety - mile lane .
这 交通 曾是 疏 , 但 快速地 和 危险的 在 这 中央 九十 - 英里 车道 .

中央九十英里车道上的车辆稀少，但车速很快，而且很危险。

" [aɪm][əʊ'keɪ] , " - [kept] [prəʊ'testɪŋ] .
" I'm okay , " Hogey kept protesting .
" 我是 好的 , " - 保留 抗议 .

“我没事,”霍吉不停地辩解道。

" [aɪm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] , [jə] [nəʊ] ?
" I'm a tumbler , ya know ?
" 我是 一个 不倒翁 , 是的 知道 ?

“我是个体操运动员，你知道吗？”

['grævɪtiz] [gɒt][ˌem 'iː] .
Gravity's got me .
重力 得到 我 .

我被地心引力控制住了。

[dæm] ['grævəti] .
Damn gravity .
该死 重力 .

该死的重力。

[aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə]['grævəti] , [jə] [nəʊ] ?
I'm not used to gravity , ya know ?
我是 不是 用过的 到 重力 , 是的 知道 ?

我不习惯重力，你知道吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] — [hʌk] ! — ['əʊnli] [naʊ] [aɪ] ['gɒtə] [biː; bi][ə; eɪ]['huːfə(r)] .
I used to be a tumbler — huk ! — only now I gotta be a hoofer .
我 用过的 到 是 一个 不倒翁 — 胡克 ! — 仅有的 现在 我 必须 是 一个 踢踏舞者 .

我以前是体操运动员——呼！——现在却要当踢踏舞者了。

- [kaʊnt] [ɒv; əv] [lɪl] - .
' Count of li'l Hogey .
- 数数 的 小 - .

小霍吉伯爵。

[juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [lɪl] - ? "
You know about li'l Hogey ? "
你 知道 关于 小 - ? "

你知道小霍吉吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
Your son .
你的 儿子 .

你的儿子。

[kʌm] [ɒn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['gɒtə] [sʌn] ?
" Say , you gotta son ?
" 说 , 你 必须 儿子 ?

“对了，你有个儿子吗？”

[ai] [bet] [juː; jʊ] ['gɒtə] [sʌn] . "
I bet you gotta son . "
我 赌注 你 必须 儿子 . "

我猜你肯定有个儿子。

" [tuː] [kidz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['kætʃɪŋ] - [bæg] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" Two kids , " said the driver , catching Hogey's bag as it slipped from his
" 二 孩子们 , " 说 这 司机 , 捕捉 - 包 作为 它 滑倒了 从 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“两个孩子，”司机说着，接住了霍吉从肩膀上滑落的包。

" [bəuθ] [gˈɜːlz] . "
" Both girls . "
" 两个都 女孩们 . "

“两个女孩。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['ɔːtə] [biː; bi] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] [kidz] .
" Say , you oughta be home with them kids .
" 说 , 你 应该 是 家 和 他们 孩子们 .

“我说，你应该在家陪孩子。”

[mæn] ['ɔːtə] [stɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
Man oughta stick with his family .
男人 应该 戳 和 他的 家庭 .

男人应该和家人在一起。

[juː; jʊ] ['ɔːtə] [get] [əˈnʌðə(r)] [dʒɒb] .
You oughta get another job .
你 应该 得到 其他 工作 .

你应该另找一份工作。

" - [aɪd] [hɪm] ['aʊlɪʃli] , ['wægl] [ə; eɪ] [ˌmɒrə'lɪstɪk] ['fɪŋgə(r)] ,
" Hogey eyed him owlishly , waggled a moralistic finger ,
" - 眼睛 他 像猫头鹰一样 , 摇晃 一个 道德主义 手指 ,

霍吉用一种狡黠的眼神打量着他，摇了摇手指，摆出一副道德卫士的姿态。

[skid] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɒntə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sprɔːld]
skidded **on** **the** **gravel** **as** **they** **stepped** **onto** **the** **opposite** **shoulder** **,** **and** **sprawled**
打滑 在 这 碎石 作为 他们 步 到 这 对面的 肩膀 , 和 蔓延
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他们踏上对面的路肩时，在碎石路上滑倒了，又摔倒在地。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪəri] [breθ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **driver** **blew** **a** **weary** **breath** **,** **looked** **down** **at** **him** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
这 司机 吹 一个 厌倦 气息 , 看起来 向下 在 他 , 和 摇晃 他的 头 .

司机疲惫地叹了口气，低头看着他，摇了摇头。

['meɪbi] ['itəd][biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Maybe **it'd** **be** **kinder** **to** **find** **a** **constable** **after** **all** **.**
或许 它会 是 幼儿园 到 寻找 一个 警官 后 全部 .

或许找个警察来帮忙才是更人道的做法。

[ðɪs] [gai] [kʊd; kəd][get] [hɪm'self] [kɪld] , ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] .
This **guy** **could** **get** **himself** **killed** **,** **wandering** **around** **loose** **.**
这 盖伊 可以 得到 他自己 被杀 , 漫游 大约 松动的 .

这家伙到处乱晃，会害死自己的。

" ['sʌmbədi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['skwɪntɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Somebody** **supposed** **to** **meet** **you** **?** **"** **he** **asked** **,** **squinting** **around** **at** **the**
" 某人 据称 到 见面 你 ? " 他 问 , 眯眼 大约 在 这
['dʌsti] [hɪlz] .
dusty **hills** **.**
尘土飞扬 丘陵 .

"有人要来接你吗？"他眯着眼睛环顾四周尘土飞扬的山丘，问道。

" [hʌk] ! — [huː] , [ˌem 'iː] ?
" **Huk** **!** **—** **who** **,** **me** **?**
" 胡克 ! — WHO , 我 ?

"呼！——谁，我吗？"

" - ['gɪg(ə)ld] , [beltʃ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hogey** **giggled** **,** **belched** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
" - 咯咯地笑 , 打嗝 , 和 摇晃 他的 头 .

霍吉咯咯地笑着，打了个嗝，摇了摇头。

" [nəʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

"没有。

['nəʊbədi] [nəʊz] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
Nobody **knows** **I'm** **coming** **.**
无人 知道 我是 未来 .

没人知道我要来。

.
S'prise **.**
s'prise .

S'prise。

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
I'm **supposed** **to** **be** **here** **a** **week** **ago** **.**
我是 据称 到 是 这里 一个 星期 前 .

我本该一周前就到了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He looked up at the driver with a pained expression .
" 他 看起来 向上 在 这 司机 和 一个 痛苦 表达 .

他抬头看向司机，脸上带着痛苦的表情。

" [wiːk] [leɪt] , [jə] [nəʊ] ?
" Week late , ya know ?
" 星期 晚的 , 是的 知道 ?

“晚了一周，你知道吗？”

['mɛriz] ['gənə] [biː; bi][sɔː(r)] — [wuː] - [huː] ! — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gənə] [biː; bi][sɔː(r)] !
Marie's gonna be sore — woo - hoo ! — is she gonna be sore !
玛丽的 将会 是 疮 — 哇 - 呼 ! — 是 她 将会 是 疮 !

玛丽肯定会很疼——哇哦！——她肯定会很疼！

" [hiː; hi] ['wægl] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" He waggled his head severely at the ground .
" 他 摇晃 他的 头 严重 在 这 地面 .

他用力地朝地面摇了摇头。

" [wɪtʃ] [wei] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Which way are you going ?
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [grʌnt] [ɪm'peɪʃntli] .
" the driver grunted impatiently .
" 这 司机 哼哼 不耐烦地 .

司机不耐烦地哼了一声。

- ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [rəʊd] [ðæt] [led] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .
Hogey pointed down the side - road that led back into the hills .
- 尖 向下 这 边 - 路 那 引领 后退 进入 这 丘陵 .

霍吉指着通往山里的岔路。

" ['mɛriz] [pɑːps] [pleɪs] .
" Marie's pop's place .
" 玛丽的 流行乐 地方 .

“玛丽爸爸家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ?
You know where ?
你 知道 在哪里 ?

你知道在哪儿吗?

- [baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
' Bout three miles from here .
- 回合 三 英里 从 这里 .

离这里大约三英里。

['gɒtə] [wɔːk] , [ai] [ges] . "
Gotta walk , I guess . "
必须 走 , 我 猜测 . "

看来我只能走了。

" [doʊnt] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɔːnd] .
" Don't , " the driver warned .
" 不 , " 这 司机 警告 .

“别，”司机警告道。

" [juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kʌlvət] [tɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][raɪd] .
" You sit there by the culvert till you get a ride .
" 你 坐 那里 经过 这 涵洞 直到 你 得到 一个 骑 .

“你就坐在涵洞旁边，等着搭车。”

[əʊ'keɪ] ?
Okay **?**
好的 ?

好的?

" - [n'ɒdɪd] [fə'lɔ:nli] .
" Hogey nodded forlornly .
" - 点头 凄凉地 .

霍吉沮丧地点了点头。

" [naʊ] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , " [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɔ:nd] , [ðen] ['hʌrid] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Now stay out of the road , " the driver warned , then hurried back across the
" 现在 停留 出去 的 这 路 , " 这 司机 警告 , 然后 慌忙 后退 穿过 这
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

"现在都别在路上,"司机警告道，然后匆匆穿过高速公路。

['moməntsˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['bætri] - ['drɪvn] [m'əʊtəz] [drəʊnd] ['mɔ:nfəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Moments later , the atomic battery - driven motors droned mournfully , and the
瞬间 之后 , 这 原子 电池 - 驱动 电机 无人机 悲伤地 , 和 这
[bʌs] ['pʊld] [ə'weɪ] .
bus pulled away .
公共汽车 拉 离开 .

片刻之后，原子电池驱动的马达发出哀怨的嗡嗡声，公共汽车驶离了现场。

[bɪg] - [bliŋk] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
Big Hogey blinked after it , rubbing the back of his neck .
大的 - 眨眼 后 它 , 擦 这 后退 的 他的 脖子 .

大霍吉眨了眨眼，揉了揉后颈。

" [naɪs] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nice people , " he said .
" 好的 人们 , " 他 说 .

"他们人很好,"他说。

" [naɪs] ['bʌntʃə] ['pi:p(ə)l] .
" Nice buncha people .
" 好的 一堆 人们 .

一群很不错的人。

[ɔ:l] ['hu:fə(r)] .
All hoofers .
全部 舞者 .

所有踢踏舞者。

" [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɜ:tʃ] , [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [legz] [ˌwʊdnt]
" With a grunt and a lurch , he got to his feet , but his legs wouldn't
" 和 一个 咕哝 和 一个 困境 , 他 得到 到 他的 脚 , 但 他的 腿 不会
[wɜ:k] [raɪt] .
work right .
工作 正确的 .

他哼了一声，踉跄着站了起来，但他的腿却不听使唤。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [-] ['ri:ˌfleksiz] , [hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] [wɪð] ['fræntɪk] [ɑ:m] ['məuʃənz] ,
With his tumbler's reflexes , he fought to right himself with frantic arm motions ,
和 他的 杯子的 反射 , 他 战斗 到 正确的 他自己 和 疯狂的 手臂 运动 ,

他凭借着翻滚运动员般的本能，拼命挥舞着手臂，努力让自己站稳。

[bʌt; bət] ['grævəti] [kleɪmd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
but gravity claimed him , and he went stumbling into the ditch .
但 重力 声称 他 , 和 他 去 踉跄 进入 这 沟 .

但重力让他跌跌撞撞，踉跄着掉进了沟里。

" [dæm] [legz] , [dæm] ['kreɪzi] [legz] !
" **Damn** **legs** , **damn** **crazy** **legs** !
" 该死 腿 , 该死 疯狂的 腿 !

“该死的腿，该死的疯腿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] [wet] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]
The **bottom** **of** **the** **ditch** **was** **wet** , **and** **he** **crawled** **up** **the** **embankment**
这 底部 的 这 沟 曾是 湿的 , 和 他 爬行 向上 这 堤
[wɪð] [mʌd] - [səʊkt] [niːz] ,
with **mud** - **soaked** **knees** ,
和 泥 - 浸泡过 膝盖 ,

沟底很湿，他膝盖沾满了泥浆，爬上了沟堤。

[ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] .
and **sat** **on** **the** **shoulder** **again** .
和 卫星 在 这 肩膀 再次 .

然后又坐到了肩膀上。

[ðə; ði] [dʒɪn] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
The **gin** **bottle** **was** **still** **intact** .
这 杜松子酒 瓶子 曾是 仍然 完好无损的 .

杜松子酒瓶完好无损。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['faɪəri] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [hɪm] [diːp] [daʊn] .
He **had** **himself** **a** **long** **fiery** **drink** , **and** **it** **warmed** **him** **deep** **down** .
他 有 他自己 一个 长的 火热 喝 , 和 它 温暖 他 深的 向下 .

他痛饮了一大杯烈酒，心中顿时暖洋洋的。

[hiː; hi] [bliŋk] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['triːləs] [lænd] .
He **blinked** **around** **at** **the** **gaunt** **and** **treeless** **land** .
他 眨眼 大约 在 这 瘦削 和 无树 土地 .

他眨了眨眼，环顾四周，只见一片荒凉、光秃秃的土地。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [daʊn] , [fɔːdʒ] - [red] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [hə'raɪz(ə)n] .
The **sun** **was** **almost** **down** , **forge** - **red** **on** **a** **dusty** **horizon** .
这 太阳 曾是 几乎 向下 , 锻造 - 红色的 在 一个 尘土飞扬 地平线 .

太阳快要落山了，在尘土飞扬的地平线上呈现出铁锈般的红色。

[ðə; ði] [blʌd] - [striːkt] [skaɪ] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['sʌlfərəs] ['jeləʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,
The **blood** - **streaked** **sky** **faded** **into** **sulphurous** **yellow** **toward** **the** **zenith** ,
这 血 - 条纹 天空 褪色 进入 硫磺 黄色的 朝向 这 天顶 ,

血红色的天空向天顶方向逐渐褪成硫磺般的黄色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sməʊk] ,
and **the** **very** **air** **that** **hung** **over** **the** **land** **seemed** **full** **of** **yellow** **smoke** ,
和 这 非常 空气 那 悬挂 超过 这 土地 似乎 满的 的 黄色的 抽烟 ,

笼罩大地的空气仿佛都弥漫着黄色的烟雾。

[ðə; ði] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
the **omnipresent** **dust** **of** **the** **plains** .
这 无所不在 灰尘 的 这 平原 .

平原上无处不在的尘土。

[ə; eɪ] [fɑːm] [trʌk] [tɜːnd] ['ɒntə] [ðə; ði] [saɪd] - [rəʊd] [ænd; ənd] [məʊn] [ə'weɪ] ,
A **farm** **truck** **turned** **onto** **the** **side** - **road** **and** **moaned** **away** ,
一个 农场 卡车 转向 到 这 边 - 路 和 呻吟 离开 ,

一辆农用卡车拐进岔路，发出呜呜声驶离。

[ɪts]['draɪvə(r)] ['hɑːdli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['sweɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌfl]

its	driver	hardly	glancing	at	the	dark	young	man	who	sat	swaying	on	his	duffle
它是	司机	几乎	瞥了一眼	在	这	黑暗的	年轻的	男人	WHO	卫星	摇晃	在	他的	旅行包

[bæg][nɪə(r)][ðə; ði] ['kʌlvət] .

bag	near	the	culvert	.
包	靠近	这	涵洞	.

司机几乎没看一眼坐在涵洞附近帆布包上摇摇晃晃的那个年轻黑人男子。

- ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['viːəkl] .

Hogey	scarcely	noticed	the	vehicle	.
-	几乎	注意到	这	车辆	.

霍吉几乎没注意到那辆车。

[hiː; hi][dʒʌst][kept] ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi][sʌn] .

He	just	kept	staring	at	the	crazy	sun	.
他	只是	保留	凝视	在	这	疯狂的	太阳	.

他只是不停地盯着那轮疯狂的太阳。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [ðə; ði] [sʌn] .

It	wasn't	really	the	sun	.
它	不是	真的	这	太阳	.

那其实不是太阳。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði]['riːəl] [sʌn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [aɪ] - ['sɪzlɪŋ] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [blæk] [pɪt] .

The	sun	,	the	real	sun	,	was	a	hateful	eye	-	sizzling	horror	in	the	dead	black	pit	.
这	太阳	,	这	真实的	太阳	,	曾是	一个	可恶	眼睛	-	炙热	恐怖	在	这	死的	黑色的	坑	.

太阳，真正的太阳，在死寂的黑色深渊中，是一个令人憎恶、灼眼的恐怖存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [pjʊə(r)] [waɪt] [peɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd]

It	painted	everything	with	pure	white	pain	,	and	you	saw	things	by	the	reflected
它	绘	一切	和	纯的	白色的	疼痛	,	和	你	锯	事物	经过	这	反映

[peɪn] - [laɪt] .

pain	-	light	.
疼痛	-	光	.

它用纯粹的白色痛苦涂满了一切，你透过反射的痛苦之光看到事物。

[ðə; ði][fæt] [red] [sʌn] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['fəʊni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fuːl] [hɪm] ['eni] .

The	fat	red	sun	was	strictly	a	phoney	,	and	it	didn't	fool	him	any	.
这	胖的	红色的	太阳	曾是	严格	一个	假	,	和	它	没有	傻子	他	任何	.

那轮肥硕的红太阳完全是假的，根本骗不了任何人。

[hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɔːri][mɑːsk] ,

He	hated	it	for	what	he	knew	it	was	behind	the	gory	mask	,
他	憎恨	它	为了	什么	他	知道	它	曾是	在后面	这	血腥	面具	,

他憎恨它，因为他知道血腥面具背后隐藏着什么。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	for	what	it	had	done	to	his	eyes	.
和	为了	什么	它	有	完毕	到	他的	眼睛	.

以及它对他的眼睛造成的伤害。

[wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['dʌfl] [bæg] ,

With	a	grunt	,	he	got	to	his	feet	,	managed	to	shoulder	the	duffle	bag	,
和	一个	咕哝	,	他	得到	到	他的	脚	,	管理	到	肩膀	这	旅行包	包	,

他哼了一声站了起来，勉强把行李袋扛到了肩上。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:m] [rəʊd] , ['lɜ:rtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə]

and	started	off	down	the	middle	of	the	farm	road	,	lurching	from	side	to
和	开始	离开	向下	这	中间	的	这	农场	路	,	踉跄跄	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

然后沿着农场道路中间开始行驶，车身左右摇晃。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['dɪstənsɪz] .

and	keeping	his	eyes	on	the	rolling	distances	.
和	保持	他的	眼睛	在	这	滚动	距离	.

他时刻关注着滚动的距离。

[ə'nʌðə(r)] [kɑ:(r)] [tɜ:nd] ['ɒntə] [ðə; ði] [saɪd] - [rəʊd] , ['hɒŋkɪŋ] ['æŋgrəli] .

Another	car	turned	onto	the	side	-	road	,	honking	angrily	.
其他	车	转向	到	这	边	-	路	,	鸣笛	愤怒地	.

另一辆车拐进了岔路，愤怒地鸣着喇叭。

- [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]

Hogey	tried	to	turn	around	to	look	at	it	,	but	he	forgot	to	shift	his
-	尝试	到	转动	大约	到	看	在	它	,	但	他	忘了	到	转移	他的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

霍吉想转身去看，但他忘了挪动脚。

[hi:; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	staggered	and	went	down	on	the	pavement	.
他	交错	和	去	向下	在	这	路面	.

他踉跄了一下，跌倒在人行道上。

[ðə; ði] [kɑ:rz] ['taɪə(r)z] [skri:tʃt] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['æsfælt] .

The	car's	tires	screeched	on	the	hot	asphalt	.
这	汽车的	轮胎	尖叫	在	这	热的	沥青	.

汽车轮胎在滚烫的沥青路面上发出刺耳的摩擦声。

- [leɪ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['grəʊnɪŋ] .

Hogey	lay	there	for	a	moment	,	groaning	.
-	躺	那里	为了	一个	片刻	,	呻吟	.

霍吉躺在那里呻吟了一会儿。

[ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [hɪp] .

That	one	had	hurt	his	hip	.
那	一	有	伤害	他的	时髦的	.

那一次伤到了他的髋部。

[ə; eɪ] [kɑ:(r)] [dɔ:(r)] [slæmd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [feɪs] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [stɔ:kt]

A	car	door	slammed	and	a	big	man	with	a	florid	face	got	out	and	stalked
一个	车	门	猛烈抨击	和	一个	大的	男人	和	一个	佛罗里达	脸	得到	出去	和	跟踪

[tə'wɔ:d] [hɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

车门砰地一声关上，一个脸色涨红的壮汉下了车，大步朝他走来。

['lʊkɪŋ] ['æŋgri] .

looking	angry	.
寻找	生气的	.

看起来很生气。

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['felə(r)] ?

"	What	the	hell's	the	matter	with	you	,	fella	?
"	什么	这	地狱的	这	事情	和	你	,	伙计	?

“你到底怎么了，伙计？”

" [hiː; hi] [drɔːl] .
" he drawled .
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [juː; jʊ] [saʊst] ?
" You soused ?
" 你 已售罄 ?

你喝醉了吗?

[mæn] , [juːv] ['riːəli] [gɒt][ə; eɪ][ləʊd] .
Man , you've really got a load .
男人 , 你已经 真的 得到 一个 加载 .

老兄，你肩上的担子真不轻。

" - [gɒt][ʌp] ['dɒgɪdli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Hogey got up doggedly , shaking his head to clear it .
" - 得到 向上 顽强地 , 摇晃 他的 头 到 清除 它 .

霍吉顽强地站了起来，摇了摇头，想让自己清醒过来。

" [speɪs] [legz] , " [hiː; hi] [pri'værikeit] .
" Space legs , " he prevaricated .
" 空间 腿 , " 他 含糊其辞 .

"太空腿,"他含糊其辞地说。

" [gɒt] [speɪs] [legz] .
" Got space legs .
" 得到 空间 腿 .

"有太空腿。"

[kænt] [stænd][ðə; ði]['grævəti] .
Can't stand the gravity .
不能 站立 这 重力 .

受不了重力。

" [ðə; ði] ['bɜːli] ['fɑːmə(r)] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] ['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [stɪl] [mɪ'rækjələsli] [ʌn'brəʊkən] .
" The burly farmer retrieved his gin bottle for him , still miraculously unbroken .
" 这 魁梧的 农民 已检索 他的 杜松子酒 瓶子 为了 他 , 仍然 奇迹般地 未破 .

"那位身材魁梧的农夫帮他取回了杜松子酒瓶，奇迹般地，酒瓶竟然完好无损。"

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['grævəti] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Here's your gravity , " he grunted .
" 这里是 你的 重力 , " 他 哼哼 .

"这就是你的重力,"他咕哝道。

" ['lɪs(ə)n] , ['felə(r)] , [juː; jʊ]['betə(r)][get] [həʊm] ['prɒntəʊ] . "
" Listen , fella , you better get home pronto . "
" 听 , 伙计 , 你 更好的 得到 家 普朗托 . "

"听着，伙计，你最好赶紧回家。"

" ['prɒntəʊ] ?
" Pronto ?
" 普朗托 ?

"很快？"

[heɪ] , [aɪm][nəʊ]['meks] .
Hey , I'm no Mex .
嘿 , 我是 不 墨西哥 .

嘿，我可不是墨西哥人。

['ɒnɪst] , [aɪm][dʒʌst] [speɪs] [bɜːnd] .
Honest , I'm just space burned .
诚实的 , 我是 只是 空间 烧伤 .

说实话，我只是感觉空间被浪费了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ? "
You **know** **?** **"**
你 知道 ? "

你知道？ ”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[seɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
Say **,** **who** **are** **you** **,** **anyway** **?**
说 , WHO 是 你 , 反正 ?

说，你到底是谁？

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'raʊnd][hɪə(r)] ?
Do **you** **live** **around** **here** **?**
做 你 居住 大约 这里 ?

你住在这附近吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt][ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['həʊbəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ]
" **It** **was** **obvious** **that** **the** **big** **man** **had** **taken** **him** **for** **a** **hobo** **or** **a**
" 它 曾是 明显的 那 这 大的 男人 有 已采取 他 为了 一个 流浪汉 或者 一个
[træmp] .
tramp **.**
流浪汉 .

“很明显，那个大个子把他当成了流浪汉或乞丐。”

- ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
Hogey **pulled** **himself** **together** **.**
- 拉 他自己 一起 .

霍吉振作起来。

" [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊptmənz] [pleɪs] .
" **Goin** **'** **to** **the** **Hauptman's** **place** **.**
" 戈因 - 到 这 豪普特曼的 地方 .

“去上尉家。”

[mə'riː] .
Marie **.**
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ] [nəʊ] [mə'riː] ?
You **know** **Marie** **?**
你 知道 玛丽 ?

你认识玛丽吗？

" [ðə; ði]['fɑːrmərz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] .
" **The** **farmer's** **eyebrows** **went** **up** **.**
" 这 农民的 眉毛 去 向上 .

农夫扬起了眉毛。

" [mə'riː] ['haʊptmən] ?
" **Marie** **Hauptman** **?**
" 玛丽 豪普特曼 ?

玛丽·豪普特曼？

[ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Sure **I** **know** **her** **.**
当然 我 知道 她 .

当然，我认识她。

['əʊnli] [ʃi:z] [mə'ri:] ['pɑ:kə(r)] [naʊ] .
Only she's Marie Parker now .
仅有的 她是 玛丽 帕克 现在 .

只不过她现在叫玛丽·帕克了。

[hæz; həz] [bi:n] , [naɪ] [ɒn][sɪks] [j'iəz] .
Has been , nigh on six years .
有 到过 , 夜 在 六 年 .

已经快六年了。

[seɪ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [geip] .
Say — " He paused , then gaped .
说 — " 他 暂停 , 然后 张开的 .

"说——"他停顿了一下，然后目瞪口呆。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] ? "
" You ain't her husband by any chance ? "
" 你 不是 她 丈夫 经过 任何 机会 ? "

你不会是她丈夫吧?

" - , [ðæts] [ˌem 'i:] .
" Hogey , that's me .
" - , 那就是 我 .

"霍吉，那就是我。"

[bɪg] - ['pɑ:kə(r)] . "
Big Hogey Parker . "
大的 - 帕克 . "

"大霍吉·帕克。"

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — !
" Well , I'll be — !
" 出色地 , 患病的 是 — !

"哎呀，我真是——！"

[get] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
Get in the car .
得到 在 这 车 .

上车。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [raɪt] [pɑ:st][dʒɒn] [haʊptmənz] [pleɪs] .
I'm going right past John Hauptman's place .
我是 去 正确的 过去的 约翰 豪普特曼的 地方 .

我正好路过约翰·豪普特曼家。

[bɔɪ] , [jʊr; jər] [ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] .
Boy , you're in no shape to walk it .
男生 , 你是 在 不 形状 到 走 它 .

老兄，你这身体状况根本走不了。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['raɪli] , ['wægl] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [helpt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg]
" He grinned wryly , waggled his head , and helped Hogey and his bag
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 , 摇晃 他的 头 , 和 帮助 - 和 他的 包
['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] .
into the back seat .
进入 这 后退 座位 .

他苦笑着，摇了摇头，帮霍吉和他的包坐到后座上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] - ['rɪŋkld] [nek] [sæt]['rɪdʒɪdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
A woman with a sun - wrinkled neck sat rigidly beside the farmer in the front ,
一个 女士 和 一个 太阳 - 皱 脖子 卫星 严格地 旁 这 农民 在 这 正面 ,

一位脖子上布满皱纹的女人僵硬地坐在前面农夫旁边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['naɪðə(r)] ['griːtɪd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][nɔː(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	she	neither	greeted	the	passenger	nor	looked	around	.
和	她	两者都不	问候	这	乘客	也不	看起来	大约	.

她既没有向乘客打招呼，也没有环顾四周。

" [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [kɑːz] [laɪk] [ðɪs] [ˌeni'mɔː(r)] ,

"	They	don't	make	cars	like	this	anymore	,
"	他们	不	制作	汽车	喜欢	这	不再	,

“现在已经不生产这样的车了。”

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gæsəliːn] ['endʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	the	farmer	called	over	the	growl	of	the	ancient	gasoline	engine	and	the
"	这	农民	称为	超过	这	咆哮	的	这	古老的	汽油	引擎	和	这

[graɪnd][ɒv; əv] [gɪr] .

grind	of	gears	.
研磨	的	齿轮	.

“农夫的声音盖过了老式汽油发动机的轰鸣声和齿轮的摩擦声。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][njuː] [ə'tɒmɪks] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊdz][ɒv; əv][hɒt]['aɪsətˌəʊps]['ʌndə(r)]

"	You	can	have	them	new	atomics	with	their	loads	of	hot	isotopes	under
"	你	能	有	他们	新的	原子	和	他们的	负载	的	热的	同位素	在下面

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

“你可以给他们装上新的原子弹，里面装满了热同位素，就放在座椅下面。”

[eɪnt] [seɪf] , [ai] [seɪ] — [eɪ] , ['mɑːθə] ?

Ain't	safe	,	I	say	—	eh	,	Martha	?
不是	安全的	,	我	说	—	嗯	,	玛莎	?

我说，这不安全——是吧，玛莎?

" [ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] - [beɪkt] [nek] ['kwɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] .

"	The	woman	with	the	sun	-	baked	neck	quivered	her	head	slightly	.
"	这	女士	和	这	太阳	-	烘焙	脖子	颤抖	她	头	轻微地	.

“脖子被太阳晒得通红的女人微微颤抖了一下头。”

" [ə; eɪ][kɑː(r)][laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [pɑː] , [æn; ən] - [ai] ['rekən] [ɪts] [gʊd]

"	A	car	like	this	was	good	enough	for	Pa	,	an	-	I	reckon	it's	good
"	一个	车	喜欢	这	曾是	好的	足够的	为了	宾夕法尼亚州	,	一个	-	我	估计	它是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

enough	for	us	,
足够的	为了	我们	,

“像这样的车，爸爸觉得足够好了，我想对我们来说也足够好了。”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːl] ['mɔːnfəli] .

"	she	drawled	mournfully	.
"	她	拖长音	悲伤地	.

她悲伤地拖长了声音说道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

Five	minutes	later	the	car	drew	in	to	the	side	of	the	road	.
五	分钟	之后	这	车	画	在	到	这	边	的	这	路	.

五分钟后，汽车停在了路边。

" ['rekən] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] .

"	Reckon	you	can	walk	it	from	here	,	"	the	farmer	said	.
"	估计	你	能	走	它	从	这里	,	"	这	农民	说	.

“我想你可以从这里走过去，”农夫说。

" [ðæts] [haʊptmənz] [rəʊd][dʒʌst][ʌp] [ə'hed] .

"	That's	Hauptman's	road	just	up	ahead	.
"	那就是	豪普特曼的	路	只是	向上	前方	.

“前面就是豪普特曼的路。”

" [hiː; hi] [helpt] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][drəʊv] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	He	helped	Hogey	out	of	the	car	and	drove	away	without	looking	back	to
"	他	帮助	-	出去	的	这	车	和	驾驶	离开	没有	寻找	后退	到

[siː] [ɪf] - [steɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

see	if	Hogey	stayed	on	his	feet	.
看	如果	-	入住	在	他的	脚	.

“他扶着霍吉下了车，然后开车走了，头也不回地开车，看看霍吉是否还站得住。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [nek] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːkɪŋ] ['gærələsli; 'gærjʊləsli][ɪn]

The	woman	with	the	sun	-	baked	neck	was	suddenly	talking	garrulously	in
这	女士	和	这	太阳	-	烘焙	脖子	曾是	突然	说	喋喋不休	在

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

his	direction	.
他的	方向	.

那个脖子被太阳晒得通红的女人突然朝着他的方向喋喋不休。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] .

It	was	twilight	.
它	曾是	暮	.

当时已是黄昏。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] .

The	sun	had	set	,	and	the	yellow	sky	was	turning	gray	.
这	太阳	有	放	,	和	这	黄色的	天空	曾是	转弯	灰色的	.

太阳落山了，黄色的天空渐渐变成了灰色。

- [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][hɪm] .

Hogey	was	too	tired	to	go	on	,	and	his	legs	would	no	longer	hold	him	.
-	曾是	也	疲劳的	到	去	在	,	和	他的	腿	会	不	更长	抓住	他	.

霍吉太累了，走不动了，双腿再也支撑不住他的身体了。

[hiː; hi] [blɪŋk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][lænd] , [gɒt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] ,

He	blinked	around	at	the	land	,	got	his	eyes	focused	,
他	眨眼	大约	在	这	土地	,	得到	他的	眼睛	专注	,

他眨了眨眼，环顾四周，定了定神。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [haʊptmənz] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] .

and	found	what	looked	like	Hauptman's	place	on	a	distant	hillside	.
和	成立	什么	看起来	喜欢	豪普特曼的	地方	在	一个	遥远	山坡	.

在远处山坡上，他发现了一个看起来像是豪普特曼住的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [freɪm] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːtˌfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	a	big	frame	house	surrounded	by	a	wheatfield	,	and	a	few
它	曾是	一个	大的	框架	房子	包围	经过	一个	麦田	,	和	一个	很少

['skrɔːni] [triːz] .

scrawny	trees	.
瘦弱的	树木	.

那是一栋大型木结构房屋，周围环绕着麦田和几棵瘦弱的树木。

['hævɪŋ] [ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Having	located	it	,
拥有	位于	它	,

找到它之后，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

he	stretched	out	in	the	tall	grass	beyond	the	ditch	to	take	a	little	rest	.
他	拉伸	出去	在	这	高的	草	超过	这	沟	到	拿	一个	小的	休息	.

他伸懒腰躺在沟渠外的高草丛里休息了一会儿。

['sʌmweə(r)] [dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sæŋ] [kri:k] [mə'nɒtəni] [ɪn][ðə; ði]
Somewhere dogs were barking , and a cricket sang creaking monotony in the
某处 狗 是 叫声 , 和 一个 蟋蟀 唱 嘎吱作响 单调 在 这
[grɑ:s] .
grass .
草 .

某处传来狗吠声，草地上蟋蟀发出单调的鸣叫声。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [blɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ]
Once there was the distant thunder of a rocket blast from the launching
一次 那里 曾是 这 遥远 雷 的 一个 火箭 爆炸 从 这 发射
['steɪʃ(ə)n][sɪks][maɪlz][tu:; tə][ðə; ði][west] ,
station six miles to the west ,
车站 六 英里 到 这 西方 ,

曾有一次，从西边六英里处的发射站传来远处火箭发射的隆隆声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] ['kwɪkli] .
but it faded quickly .
但 它 褪色 迅速地 .

但它很快就消失了。

[æn; ən][ə; eɪ] - ['məʊtəd] [kən'vɜ:təb(ə)l] [hwain] [pɑ:st][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət] - [went] [ˌʌn'si:n] .
An A - motored convertible whined past on the road , but Hogey went unseen .
一个 一个 - 机动车 敞篷车 抱怨 过去的 在 这 路 , 但 - 去 看不见 .

一辆A型发动机的敞篷车在路上呼啸而过，但霍吉却没被人看到。

[wen] [hi:; hi][ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] .
When he awoke , it was night , and he was shivering .
什么时候 他 醒来 , 它 曾是 夜晚 , 和 他 曾是 瑟瑟发抖 .

他醒来时已是夜晚，而且他浑身发抖。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['skri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [haɪ] ['vəultɪdʒz] .
His stomach was screeching , and his nerves dancing with high voltages .
他的 胃 曾是 尖叫 , 和 他的 神经 跳舞 和 高的 电压 .

他胃里一阵翻腾，神经紧绷得像触电一样。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [grəup] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
He sat up and groped for his watch ,
他 卫星 向上 和 摸索 为了 他的 手表 ,

他坐起身，摸索着寻找手表。

[ðen] [rɪ'membəd] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [geɪm] .
then remembered he had pawned it after the poker game .
然后 记得 他 有 典当 它 后 这 扑克 游戏 .

然后他才想起，在扑克牌局结束后，他把那东西典当了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [meɪd] [hɪm] [wɪns] [ænd; ənd]
Remembering the game and the results of the game made him wince and
记住 这 游戏 和 这 结果 的 这 游戏 制成 他 畏缩 和
[baɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][grəʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] .
bite his lip and grope for the bottle again .
咬 他的 唇 和 摸索 为了 这 瓶子 再次 .

想起那场比赛和比赛结果，他不禁皱起眉头，咬着嘴唇，再次摸索着找到酒瓶。

[hi:; hi][sæt] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɪf] [drɪŋk] .
He sat breathing heavily for a moment after the stiff drink .
他 卫星 呼吸 重度 为了 一个 片刻 后 这 僵硬的 喝 .

喝完那杯烈酒后，他坐了一会儿，大口喘着气。

[ɪ'kweɪtɪŋ] [taɪm][tu:; tə][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
Equating time to position had become second nature with him ,
等同 时间 到 位置 有 变得 第二 自然 和 他 ,

对他来说，将时间与位置联系起来已经成为一种本能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒn]

but	he	had	to	think	for	a	moment	because	his	defective	vision
但	他	有	到	思考	为了	一个	片刻	因为	他的	有缺陷的	想象

[prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] - ['kres(ə)nt] .

prevented	him	from	seeing	the	Earth	-	crescent	.
阻止	他	从	看到	这	地球	-	新月	.

但他需要思考片刻，因为他视力不好，看不到地球的新月。

['veɪgə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [streɪt] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːgəst] [skaɪ] ,

Vega	was	almost	straight	above	him	in	the	late	August	sky	,
维加	曾是	几乎	直的	多于	他	在	这	晚的	八月	天空	,

八月下旬的天空中，织女星几乎正位于他的正上方。

[səʊ][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] — ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .

so	he	knew	it	wasn't	much	after	sundown	—	probably	about	eight	o'clock	.
所以	他	知道	它	不是	很多	后	日落	—	大概	关于	八	点钟	.

所以他知道时间刚过日落不久——大概是晚上八点左右。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] [dʒɪn] , [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][gɒt] [bæk]

He	braced	himself	with	another	swallow	of	gin	,	picked	himself	up	and	got	back
他	支撑	他自己	和	其他	吞	的	杜松子酒	,	挑选	他自己	向上	和	得到	后退

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

to	the	road	,
到	这	路	,

他灌下一大口杜松子酒壮胆，站起身来，重新踏上旅途。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səʊbəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][næp] .

feeling	a	little	sobered	after	the	nap	.
感觉	一个	小的	清醒	后	这	午睡	.

午睡后感觉清醒了一些。

[hiː; hi] [limp] [ɒn][ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [left][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [draɪv] [ðæt] [led]

He	limped	on	up	the	pavement	and	turned	left	at	the	narrow	drive	that	led
他	跛行	在	向上	这	路面	和	转向	左边	在	这	狭窄的	驾驶	那	引领

[bɪ'twiːn] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ['fensɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haʊptmən] ['fɑːmhaʊs] ,

between	barbed	-	wire	fences	toward	the	Hauptman	farmhouse	,
之间	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	朝向	这	豪普特曼	农家	,

他一瘸一拐地沿着人行道走上去，然后左转进入一条狭窄的车道，这条车道位于带刺铁丝网之间，通往豪普特曼农舍。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːm] [rəʊd] .

five	hundred	yards	or	so	from	the	farm	road	.
五	百	码	或者	所以	从	这	农场	路	.

距离农场路大约五百码。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn][hɪz; ɪz][left] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɛriz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] .

The	fields	on	his	left	belonged	to	Marie's	father	,	he	knew	.
这	字段	在	他的	左边	属于	到	玛丽的	父亲	,	他	知道	.

他知道，左边的田地属于玛丽的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kləʊz] — [kləʊz][tuː; tə][həʊm][ænd; ənd]['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld] .

He	was	getting	close	—	close	to	home	and	woman	and	child	.
他	曾是	获得	关闭	—	关闭	到	家	和	女士	和	孩子	.

他越来越近了——离家、离女人和孩子越来越近了。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][bæg] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] [pəʊst] ,

He	dropped	the	bag	suddenly	and	leaned	against	a	fence	post	,
他	掉落	这	包	突然	和	倾斜	反对	一个	栅栏	邮政	,

他突然扔掉包，靠在栅栏柱上。

['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn]['spæzəmz][ɒv; əv][eə(r)] .

rolling	his	head	on	his	forearms	and	choking	in	spasms	of	air	.
滚动	他的	头	在	他的	前臂	和	窒息	在	痉挛	的	空气	.

他用前臂顶着头，断断续续地喘着气，几乎窒息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beli] [raɪðd] .

He	was	shaking	all	over	,	and	his	belly	writhed	.
他	曾是	摇晃	全部	超过	,	和	他的	腹部	扭动	.

他全身颤抖，肚子也剧烈抽搐。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] .

He	wanted	to	turn	and	run	.
他	通缉	到	转动	和	跑步	.

他想转身就跑。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][grɑːs] [ænd; ənd][haɪd] .

He	wanted	to	crawl	out	in	the	grass	and	hide	.
他	通缉	到	爬行	出去	在	这	草	和	隐藏	.

他想爬到草丛里躲起来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	were	they	going	to	say	?
什么	是	他们	去	到	说	?

他们原本想说什么?

[ænd; ənd] [mə'riː] , [mə'riː] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

And	Marie	,	Marie	most	of	all	.
和	玛丽	,	玛丽	最多	的	全部	.

还有玛丽，最重要的是玛丽。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ?

How	was	he	going	to	tell	her	about	the	money	?
如何	曾是	他	去	到	告诉	她	关于	这	钱	?

他要怎么跟她提起那笔钱的事呢?

[sɪks] ['hɪtʃɪz] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] :

Six	hitches	in	space	,	and	every	time	the	promise	had	been	the	same	:
六	挂钩	在	空间	,	和	每一个	时间	这	承诺	有	到过	这	相同的	:

六次太空旅行的意外，每次的承诺都一样:

[wʌn][mɔː(r)][tʊə(r)] , ['beɪbi] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [dəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kwɪt]

One	more	tour	,	baby	,	and	we'll	have	enough	dough	,	and	then	I'll	quit
一	更多的	旅游	,	婴儿	,	和	出色地	有	足够的	面团	,	和	然后	患病的	辞职

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

宝贝，再巡演一次，我们就赚够钱了，然后我就彻底退休。

[wʌn] [mɔː(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [steɪk] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	more	time	,	and	we'll	have	our	stake	—	enough	to	open	a	little
一	更多的	时间	,	和	出色地	有	我们的	赌注	—	足够的	到	打开	一个	小的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

再来一次，我们就能拿到足够的钱——足够开一家小公司了。

[ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][dʒɒb] .

or	buy	a	house	with	a	mortgage	and	get	a	job	.
或者	买	一个	房子	和	一个	抵押	和	得到	一个	工作	.

或者贷款买房，然后找份工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl]

And	she	had	waited	,	but	the	money	had	never	been	quite	enough	until
和	她	有	等待	,	但	这	钱	有	绝不	到过	相当	足够的	直到

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

她一直都在等待，但直到现在，钱才终于足够。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʊə(r)] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [naɪn] [mʌnθs] ,
This time the tour had lasted nine months ,
这 时间 这 旅游 有 持续 九 几个月 ,

这次巡演持续了九个月。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [rʌn] [frɒm; frəm] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːn] - [beɪs]
and he had signed on for every run from station to moon - base
和 他 有 签名 在 为了 每一个 跑步 从 车站 到 月亮 - 根据
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [b'əʊnəsɪz] .
to pick up the bonuses .
到 挑选 向上 这 奖金 .

为了领取奖金，他参加了从空间站到月球基地的每一次飞行任务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [id] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And this time he'd made it .
和 这 时间 他会 制成 它 .

这一次他成功了。

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] - [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .
Two weeks ago , there had been forty - eight hundred in the bank .
二 周 前 , 那里 有 到过 四十 - 八 百 在 这 银行 .

两周前，银行里还有四千八百。

[ænd; ənd] [naʊ] . . .
And now . . .
和 现在 . . .

现在.....

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [grəʊn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .
" Why ? " he groaned , striking his forehead against his forearms .
" 为什么 ? " 他 呻吟 , 引人注目 他的 前额 反对 他的 前臂 .

"为什么？"他呻吟着，用额头撞击前臂。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [slɪpt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛnsˌpoʊst] ,
His arm slipped , and his head hit the top of the fencepost ,
他的 手臂 滑倒了 , 和 他的 头 打 这 顶部 的 这 栅栏柱 ,

他的手臂滑了一下，头撞到了栅栏柱的顶端。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] ['blaɪndɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
and the pain blinded him for a moment .
和 这 疼痛 失明 他 为了 一个 片刻 .

剧痛让他短暂地失明了。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [rɔː(r)] , [waɪpt] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
He staggered back into the road with a low roar , wiped blood from his
他 交错 后退 进入 这 路 和 一个 低的 吼 , 擦拭 血 从 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

他踉跄着退回到马路上，低声咆哮着，擦了擦额头上的血迹。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [bæg] .
and savagely kicked his bag .
和 野蛮地 踢 他的 包 .

然后狠狠地踢了他的书包。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
It rolled a couple of yards up the road .
它 滚动 一个 夫妻 的 码 向上 这 路 .

它沿着路滚了几码远。

[hiː; hi] [liːpt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	leaped	after	it	and	kicked	it	again	.
他	跳跃	后	它	和	踢	它	再次	.

他跳起来追上去，又踢了一脚。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .

When	he	had	finished	with	it	,	he	stood	panting	and	angry	,	but	feeling	better	.
什么时候	他	有	完成的	和	它	,	他	站立	喘息	和	生气的	,	但	感觉	更好的	.

做完之后，他气喘吁吁、怒气冲冲地站在那里，但感觉好多了。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [haik] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

He	shouldered	the	bag	and	hiked	on	toward	the	farmhouse	.
他	肩部	这	包	和	徒步旅行	在	朝向	这	农家	.

他背起包，继续向农舍走去。

['ðer] ['huːfə(r)] , [ðæts] [ɔːl] — [dʒʌst][æn; ən] [ɜːθ] - [tʃeɪnd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['huːfə(r)] , ['iːv(ə)n] [mə'riː] .

They're	hoofers	,	that's	all	—	just	an	Earth	-	chained	bunch	of	hoofers	,	even	Marie	.	:
它们是	舞者	,	那就是	全部	—	只是	一个	地球	-	连锁	束	的	舞者	,	甚至	玛丽	.	:

他们是一群蹄子，仅此而已——一群被地球束缚的蹄子，就连玛丽也是。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

And	I'm	a	tumbler	.
和	我是	一个	不倒翁	.

我是一名体操运动员。

[ə; eɪ] [bɔːn] ['tʌmblə(r)] .

A	born	tumbler	.
一个	出生	不倒翁	.

天生的翻滚高手。

[nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

Know	what	that	means	?
知道	什么	那	方法	?

知道这意味着什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [gɒd] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

It	means	—	God	,	what	does	it	mean	?
它	方法	—	上帝	,	什么	做	它	意思是	?

它的意思是——天哪，它到底是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aʊt][ɪn][bɪg] ['bɒtəmləs] ,

It	means	out	in	Big	Bottomless	,
它	方法	出去	在	大的	无底	,

这意味着在无底洞里，

[weə(r)] ['ɜːrθs] [laɪk][ə; eɪ][fæt] [muːn] [wɪð] ['fʌzi] [məʊld] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

where	Earth's	like	a	fat	moon	with	fuzzy	mold	growing	on	it	.
在哪里	地球的	喜欢	一个	胖的	月亮	和	模糊	模具	生长	在	它	.

地球就像一颗肥胖的卫星，上面长满了毛茸茸的霉菌。

[məʊld] , [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst][məʊld] .

Mold	,	that's	all	you	are	,	just	mold	.
模具	,	那就是	全部	你	是	,	只是	模具	.

你不过是霉菌，你只是霉菌而已。

[ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈlaʊd] .

A	dog	barked	,	and	he	wondered	if	he	had	been	muttering	aloud	.
一个	狗	吠叫	,	和	他	想知道	如果	他	有	到过	喃喃自语	大声	.

一只狗吠了一声，他心想自己是不是刚才自言自语了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] - [gæp][ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

He	came	to	a	fence	-	gap	and	paused	in	the	darkness	.
他	来了	到	一个	栅栏	-	差距	和	暂停	在	这	黑暗	.

他走到一个栅栏缺口处，在黑暗中停了下来。

[ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	road	wound	around	and	came	up	the	hill	in	front	of	the	house	.
这	路	伤口	大约	和	来了	向上	这	爬坡道	在	正面	的	这	房子	.

道路蜿蜒而上，来到了房子前面的山坡上。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Maybe	they	were	sitting	on	the	porch	.
或许	他们	是	坐着	在	这	门廊	.

也许他们当时正坐在门廊上。

[ˈmeɪbi] [ðeid] [ɔːlˈredi] [hɜːd] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

Maybe	they'd	already	heard	him	coming	.
或许	他们会	已经	听到	他	未来	.

或许他们已经听到他走过来的声音了。

[ˈmeɪbi] . . .

Maybe	.	.	.
或许	.	.	.

或许 ...

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [əˈgen] .

He	was	trembling	again	.
他	曾是	发抖	再次	.

他又开始颤抖了。

[hiː; hi] [fiʃ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [dʒɪn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [slɒʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	fished	the	fifth	of	gin	out	of	his	coat	pocket	and	sloshed	it	.
他	钓鱼	这	第五	的	杜松子酒	出去	的	他的	外套	口袋	和	醉醺醺的	它	.

他从外套口袋里掏出五分之一瓶杜松子酒，晃了晃。

[stɪl] [ˈəʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt] .

Still	over	half	a	pint	.
仍然	超过	一半	一个	品脱	.

还有半品脱多一点。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	decided	to	kill	it	.
他	决定	到	杀	它	.

他决定杀了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

It	wouldn't	do	to	go	home	with	a	bottle	sticking	out	of	his	pocket	.
它	不会	做	到	去	家	和	一个	瓶子	粘性	出去	的	他的	口袋	.

他要是口袋里露出个酒瓶回家就太尴尬了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , ['sɪpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	stood	there	in	the	night	wind	,	sipping	at	it	,
他	站立	那里	在	这	夜晚	风	,	啜饮	在	它	,

他站在夜风中，啜饮着酒。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['redɪʃ] [muːn] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	watching	the	reddish	moon	come	up	in	the	east	.
和	观看	这	微红	月亮	来	向上	在	这	东方	.

看着东方升起一轮泛着红光的月亮。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [æz; əz] ['fəʊni] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

The	**moon**	**looked**	**as**	**phoney**	**as**	**the**	**setting**	**sun**	**.**
这	月亮	看起来	作为	假	作为	这	环境	太阳	.

月亮看起来和落日一样虚假。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**straightened**	**in**	**sudden**	**determination**	**.**
他	拉直	在	突然	决心	.

他突然下定决心，挺直了身子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪm] .

It	**had**	**to**	**be**	**sometime**	**.**
它	有	到	是	有时	.

肯定需要一段时间。

[get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [naʊ] .

Get	**it**	**over**	**with**	**,**	**get**	**it**	**over**	**with**	**now**	**.**
得到	它	超过	和	,	得到	它	超过	和	现在	.

赶紧结束吧，现在就结束吧。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [fens] - [gæp] , [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	**opened**	**the**	**fence**	**-**	**gap**	**,**	**slipped**	**through**	**,**	**and**	**closed**	**it**	**firmly**	**behind**	**him**	**.**
他	打开	这	栅栏	-	差距	,	滑倒了	通过	,	和	关闭	它	牢牢	在后面	他	.

他打开栅栏的缺口，钻了进去，然后把缺口牢牢地关上。

[hiː; hi] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz][bæg] ,

He	**retrieved**	**his**	**bag**	**,**
他	已检索	他的	包	,

他取回了自己的包，

[ænd; ənd] ['weid] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ]

and	**waded**	**quietly**	**through**	**the**	**tall**	**grass**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**hedge**	**which**
和	涉水	悄悄	通过	这	高的	草	直到	他	达到	这	对冲	哪个

[dɪ'vaɪdɪd][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['sɪkli] [piːtʃ] [triːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

divided	**an**	**area**	**of**	**sickly**	**peach**	**trees**	**from**	**the**	**field**	**.**
分割	一个	区域	的	病弱的	桃	树木	从	这	场地	.

他静静地趟过高高的草丛，直到走到将一片病恹恹的桃树林与田地隔开的树篱。

[hiː; hi][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	**got**	**over**	**the**	**hedge**	**somehow**	**,**	**and**	**started**	**through**	**the**	**trees**	**toward**	**the**
他	得到	超过	这	对冲	不知何故	,	和	开始	通过	这	树木	朝向	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他不知怎么翻过了树篱，然后穿过树林向房子走去。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][sʌm; səm][əʊld] [bɔːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['klætə] .

He	**stumbled**	**over**	**some**	**old**	**boards**	**,**	**and**	**they**	**clattered**	**.**
他	踉跄	超过	一些	老的	板	,	和	他们	咔嗒咔嗒地	.

他绊倒在几块旧木板上，木板发出咔哒咔哒的响声。

" [ʃʊʃ] !

"	**Shhh**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" [hiː; hi] [his] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

"	**he**	**hissed**	**,**	**and**	**moved**	**on**	**.**
"	他	嘶嘶作响	,	和	已搬	在	.

他嘶了一声，然后继续往前走。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['bɑːkɪŋ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːn] [dɔː(r)][slæm] .

The	**dogs**	**were**	**barking**	**angrily**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**a**	**screen**	**door**	**slam**	**.**
这	狗	是	叫声	愤怒地	,	和	他	听到	一个	屏幕	门	猛击	.

狗儿们愤怒地吠叫着，他还听到纱门砰的一声关上了。

[hiː; hi] [stɒpt] .

He	**stopped**	**.**
他	停止	.

他停了下来。

" [həʊ][ðeə(r)] !

"	**Ho**	**there**	**!**
"	何	那里	!

“喂！”

" [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	**a**	**male**	**voice**	**called**	**experimentally**	**from**	**the**	**house**	**.**
"	一个	男性	嗓音	称为	实验	从	这	房子	.

“一个男人的声音从房子里传来，像是在试探性地说话。

[wʌn][ɒv; əv] ['mɛriz] ['brʌðəz] .

One	**of**	**Marie's**	**brothers**	**.**
一	的	玛丽的	兄弟	.

玛丽的兄弟之一。

- [stʊd] ['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] , ['weɪtɪŋ] .

Hogey	**stood**	**frozen**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**peach**	**tree**	**,**	**waiting**	**.**
-	站立	冷冻	在	这	阴影	的	一个	桃	树	,	等待	.

霍吉僵立在桃树的阴影里，等待着。

" ['enibɒdi] [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	**Anybody**	**out**	**there**	**?**
"	任何人	出去	那里	?

有人在吗?

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ə'gen] .

"	**the**	**man**	**called**	**again**	**.**
"	这	男人	称为	再次	.

那人又打来了电话。

- ['weɪtɪd] , [ðen] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] ['mʌtərɪŋ] , " [sɪk] - [ɪm] , [bɔɪ] , [sɪk] - [ɪm] .

Hogey	**waited**	**,**	**then**	**heard**	**the**	**man**	**muttering**	**,**	**"**	**Sic**	**'**	**im**	**,**	**boy**	**,**	**sic**	**'**	**im**	**.**
-	等待	,	然后	听到	这	男人	喃喃自语	,	"	原文如此	-	我是	,	男生	,	原文如此	-	我是	.

霍吉等了一会儿，然后听到那人低声说道：“干掉他，小子，干掉他。”

" [ðə; ði] [haʊndz] [bɑːk] [bɪ'keɪm] ['iːgə(r)] .

"	**The**	**hound's**	**bark**	**became**	**eager**	**.**
"	这	猎犬的	吠	成为	渴望的	.

猎犬的吠叫声变得急切起来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] ,

The	**animal**	**came**	**chasing**	**down**	**the**	**slope**	**,**
这	动物	来了	追逐	向下	这	坡	,

那只动物从山坡上追了下来，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [bɑːk] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

and	**stopped**	**ten**	**feet**	**away**	**to**	**crouch**	**and**	**bark**	**frantically**	**at**	**the**	**shadow**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
和	停止	十	脚	离开	到	蹲伏	和	吠	疯狂地	在	这	阴影	在	这	愁云	.

然后停在十英尺外，蹲下身子，对着昏暗中的影子疯狂地吠叫。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][dɒg] .
He knew the dog .
他 知道 这 狗 .

他认识这条狗。

" ['hʊki] !
" Hooky !
" 钩子 !

“逃学！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['hʊki] [bɔɪ] — [hɪə(r)] !
" Hooky boy — here !
" 钩子 男生 — 这里 !

“逃学小子——到这儿来！”

" [ðə; ði][dɒg] [stɒpt] ['bɑːkɪŋ] , [snɪft] , [trɔt] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [went] " - !
" The dog stopped barking , sniffed , trotted closer , and went " Rrrooff !
" 这 狗 停止 叫声 , 嗅了嗅 , 小跑 更近 , 和 去 " - !

“那条狗停止了吠叫，嗅了嗅，小跑着靠近，然后汪！

" [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['snɪfɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ə'gen] .
" Then he started sniffing suspiciously again .
" 然后 他 开始 嗅闻 可疑地 再次 .

然后他又开始可疑地嗅来嗅去。

" ['iːzi] , ['hʊki] , [hɪə(r)] [bɔɪ] !
" Easy , Hooky , here boy !
" 简单的 , 钩子 , 这里 男生 !

“别紧张，胡克，过来！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] ['fɔːwəd] ['saɪləntli] , [snɪft] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [hwain] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .
The dog came forward silently , sniffed his hand , and whined in recognition .
这 狗 来了 向前 默默 , 嗅了嗅 他的 手 , 和 抱怨 在 认出 .

狗默默地走上前，嗅了嗅他的手，然后呜咽着表示认出了他。

[ðen] [hiː; hi] [trɔt] [ə'raʊnd] - , ['pæntɪŋ] ['dɒgi] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Then he trotted around Hogey , panting doggy affection and dancing an invitation
然后 他 小跑 大约 - , 喘息 狗 感情 和 跳舞 一个 邀请
[tuː; tə] [rɒmp] .
to romp .
到 欢蹦乱跳 .

然后他绕着霍吉小跑，喘着粗气，表达着狗狗的爱意，跳着舞邀请它一起玩耍。

[ðə; ði][mæn] ['hwisl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
The man whistled from the porch .
这 男人 吹口哨 从 这 门廊 .

那人从门廊上吹起了口哨。

[ðə; ði][dɒg] [frəʊz] , [ðen] [trɔt] ['kwɪkli] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
The dog froze , then trotted quickly back up the slope .
这 狗 冻住了 , 然后 小跑 迅速地 后退 向上 这 坡 .

狗愣住了，然后迅速小跑着回到了山坡上。

" ['nʌθɪŋ] , [eɪ] , ['hʊki] ? " [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [sed] .

"	Nothing	,	eh	,	Hooky	?	"	the	man	on	the	porch	said	.
"	没有什么	,	嗯	,	钩子	?	"	这	男人	在	这	门廊	说	.

"没什么事吧，胡克？"门廊上的男人说道。

" ['tʃeɪsɪn] - [ˌɑ:mɛd'ɪləʊz] [ə'gen] , [eɪ] ?

"	Chasin	'	armadillos	again	,	eh	?
"	追逐	-	犰狳	再次	,	嗯	?

"又追犰狳了，嗯?

" [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:(r)] [slæmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [lait] [went] [aʊt] .

"	The	screen	door	slammed	again	,	and	the	porch	light	went	out	.
"	这	屏幕	门	猛烈抨击	再次	,	和	这	门廊	光	去	出去	.

纱门又砰地一声关上了，门廊的灯也灭了。

- [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] .

Hogey	stood	there	staring	,	unable	to	think	.
-	站立	那里	凝视	,	无法	到	思考	.

霍吉站在那里，呆呆地望着前方，一时想不出办法。

['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] — [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Somewhere	beyond	the	window	lights	were	—	his	woman	,	his	son	.
某处	超过	这	窗户	灯	是	—	他的	女士	,	他的	儿子	.

窗外灯光之外，是他的女人，他的儿子。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ['du:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ?

What	the	hell	was	a	tumbler	doing	with	a	woman	and	a	son	?
什么	这	地狱	曾是	一个	不倒翁	正在做	和	一个	女士	和	一个	儿子	?

一个酒杯怎么会和一个女人还有儿子待在一起?

['ɑ:ftə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [ə'gen] .

After	perhaps	a	minute	,	he	stepped	forward	again	.
后	也许	一个	分钟	,	他	步	向前	再次	.

大约过了一分钟，他又向前走了一步。

[hi:; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

He	tripped	over	a	shovel	,
他	绊倒了	超过	一个	铲	,

他被一把铲子绊倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [skweltʃ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [fʊt] [pɑ:st][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

and	his	foot	plunged	into	something	that	went	squelch	and	swallowed	the	foot	past	the	ankle	.
和	他的	脚	暴跌	进入	某物	那	去	静音	和	吞咽	这	脚	过去的	这	踝	.

他的脚一脚踩进了什么东西里，发出"噗通"一声，脚踝以下都被吞没了。

[hi:; hi] [fel] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['slɒpi] ['wetnəs] .

He	fell	forward	into	a	heap	of	sand	,	and	his	foot	went	deeper	into	the	sloppy	wetness	.
他	跌倒	向前	进入	一个	堆	的	沙	,	和	他的	脚	去	更深	进入	这	邋遢	潮湿	.

他向前跌进一堆沙子里，脚陷进了湿漉漉的泥泞中。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [kɜ:rs] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

He	lay	there	with	his	stinging	forehead	on	his	arms	,	cursing	softly	and	crying
他	躺	那里	和	他的	刺痛	前额	在	他的	武器	,	咒骂	轻轻	和	哭泣

.

:

.

他躺在那里，火辣辣地疼的额头抵着胳膊，低声咒骂着，哭泣着。

['faɪnəli] [hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

Finally	**he**	**rolled**	**over**	**,**	**pulled**	**his**	**foot**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**,**	**and**	**took**	**off**	**his**
最后	他	滚动	超过	,	拉	他的	脚	出去	的	这	混乱	,	和	采取	离开	他的

['ʃu:z] .

shoes	**.**
鞋	.

最后他翻了个身，把脚从泥泞中抽出来，脱掉了鞋子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌd] — ['stɪki] ['sændi] [mʌd] .

They	**were**	**full**	**of**	**mud**	**—**	**sticky**	**sandy**	**mud**	**.**
他们	是	满的	的	泥	—	黏	沙	泥	.

它们浑身都是泥——黏糊糊的沙泥。

[ðə; ði] [dɑ:k] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [æt; ət]

The	**dark**	**world**	**was**	**reeling**	**about**	**him**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**was**	**dragging**	**at**
这	黑暗的	世界	曾是	卷轴	关于	他	,	和	这	风	曾是	拖拽	在

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	**breath**	**.**
他的	气息	.

黑暗的世界在他周围旋转，狂风让他喘不过气来。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sænd] [paɪl] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [həʊl] [ænd; ənd]

He	**fell**	**back**	**against**	**the**	**sand**	**pile**	**and**	**let**	**his**	**feet**	**sink**	**in**	**the**	**mud**	**hole**	**and**
他	跌倒	后退	反对	这	沙	桩	和	让	他的	脚	下沉	在	这	泥	洞	和

['rigl] [hɪz; ɪz] [təʊz] .

wriggled	**his**	**toes**	**.**
扭动	他的	脚趾	.

他向后倒在沙堆上，双脚陷进泥坑里，扭动着脚趾。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

He	**was**	**laughing**	**soundlessly**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**wet**	**in**	**the**	**wind**	**.**
他	曾是	笑	无声地	,	和	他的	脸	曾是	湿的	在	这	风	.

他无声地笑着，脸上被风吹湿了。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] .

He	**couldn't**	**think**	**.**
他	不能	思考	.

他脑子一片空白。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stɒpt] ['keərɪŋ] ,

He	**couldn't**	**remember**	**where**	**he**	**was**	**and**	**why**	**,**	**and**	**he**	**stopped**	**caring**	**,**
他	不能	记住	在哪里	他	曾是	和	为什么	,	和	他	停止	关怀	,

他记不起自己身在何处，也记不起为什么会在这里，他也不再关心这些了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [felt] ['betə(r)] .

and	**after**	**a**	**while**	**he**	**felt**	**better**	**.**
和	后	一个	尽管	他	毛毡	更好的	.

过了一会儿，他感觉好多了。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['dɑ:nsɪŋ] ['kreɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] [ku:ld]

The	**stars**	**were**	**swimming**	**over**	**him**	**,**	**dancing**	**crazily**	**,**	**and**	**the**	**mud**	**cooled**
这	明星	是	游泳	超过	他	,	跳舞	疯狂地	,	和	这	泥	冷却

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

繁星在他头顶游动，疯狂地舞动，泥浆让他的双脚感到凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] [wɒz; wəz] [sɒft] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	**the**	**sand**	**was**	**soft**	**behind**	**him**	**.**
和	这	沙	曾是	柔软的	在后面	他	.

他身后的沙子很柔软。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [gəʊ][ʌp][ɒn][ə; eɪ][teɪl][ɒv; əv] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	**saw**	**a**	**rocket**	**go**	**up**	**on**	**a**	**tail**	**of**	**flame**	**from**	**the**	**station**	**,**
他	锯	一个	火箭	去	向上	在	一个	尾巴	的	火焰	从	这	车站	,

他看到一枚火箭拖着火焰从车站升空。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts][blɑːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp]

and	**waited**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**its**	**blast**	**,**	**but**	**he**	**was**	**already**	**asleep**
和	等待	为了	这	声音	的	它是	爆炸	,	但	他	曾是	已经	睡着了

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

when	**it**	**came**	**.**
什么时候	它	来了	.

他等着听爆炸声，但爆炸声响起时，他已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ['lɪkɪŋ] ['wetli]

It	**was**	**far**	**past**	**midnight**	**when**	**he**	**became**	**conscious**	**of**	**the**	**dog**	**licking**	**wetly**
它	曾是	远的	过去的	午夜	什么时候	他	成为	有意识的	的	这	狗	舔舐	湿润地

[æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] .

at	**his**	**ear**	**and**	**cheek**	**.**
在	他的	耳朵	和	脸颊	.

直到深夜，他才意识到那条狗正湿漉漉地舔着他的耳朵和脸颊。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kɜːs] [ænd; ənd] [mɔp] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

He	**pushed**	**the**	**animal**	**away**	**with**	**a**	**low**	**curse**	**and**	**mopped**	**at**	**the**	**side**	**of**
他	推动	这	动物	离开	和	一个	低的	诅咒	和	拖把	在	这	边	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

他低声咒骂着把那只动物推开，然后擦了擦脸颊。

[hiː; hi] [stɜːd] , [ænd; ənd] [grəʊn] .

He	**stirred**	**,**	**and**	**groaned**	**.**
他	搅拌	,	和	呻吟	.

他动了动，呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] !

His	**feet**	**were**	**burning**	**up**	**!**
他的	脚	是	燃烧	向上	!

他的脚火辣辣的疼！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bʌdʒ] .

He	**tried**	**to**	**pull**	**them**	**toward**	**him**	**,**	**but**	**they**	**wouldn't**	**budge**	**.**
他	尝试	到	拉	他们	朝向	他	,	但	他们	不会	预算	.

他试图把它们拉向自己，但它们纹丝不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] .

There	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**his**	**legs**	**.**
那里	曾是	某物	错误的	和	他的	腿	.

他的腿出了问题。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

For	**an**	**instant**	**he**	**stared**	**wildly**	**around**	**in**	**the**	**night**	**.**
为了	一个	立即的	他	凝视	疯狂地	大约	在	这	夜晚	.

他愣愣地环顾四周，目光在夜色中逡巡片刻。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

Then	**he**	**remembered**	**where**	**he**	**was**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**shuddered**	**.**
然后	他	记得	在哪里	他	曾是	,	关闭	他的	眼睛	和	颤抖	.

然后他想起自己身在何处，闭上眼睛，不禁打了个寒颤。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

When	he	opened	them	again	,	the	moon	had	emerged	from	behind	a
什么时候	他	打开	他们	再次	,	这	月亮	有	出现	从	在后面	一个

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

当他再次打开窗户时，月亮已经从云层后露了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] [ðə; ði] ['kruːəl] [træp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli]

and	he	could	see	clearly	the	cruel	trap	into	which	he	had	accidentally
和	他	可以	看	清楚地	这	残忍的	陷阱	进入	哪个	他	有	偶然

['stʌmb(ə)ld] .

stumbled	.
踉跄	.

他清楚地看到自己不小心掉进了残酷的陷阱。

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [əʊld] [bɔːdz] , [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [stæk] [ɒv; əv] [njuː] ['lʌmbə(r)] , [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

A	pile	of	old	boards	,	a	careful	stack	of	new	lumber	,	a	pick	and	shovel	,
一个	桩	的	老的	板	,	一个	小心	堆	的	新的	木材	,	一个	挑选	和	铲	,

一堆旧木板，一摞整齐的新木材，一把镐和一把铲子，

[ə; eɪ] [sænd] - [paɪl] , [hiːps] [ɒv; əv] [freʃ] - [tɜːnd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['mɪksə(r)] — [wel] ,

a	sand	-	pile	,	heaps	of	fresh	-	turned	earth	,	and	a	concrete	mixer	—	well	,
一个	沙	-	桩	,	堆积如山	的	新鲜的	-	转向	地球	,	和	一个	具体的	混合器	—	出色地	,

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp] .

it	added	up	.
它	额外	向上	.

一堆沙土、一堆堆新翻的泥土和一台混凝土搅拌机——总之，这些东西加起来可不少。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['pʊld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌwʊdnt] [bʌdʒ] .

He	gripped	his	ankles	and	pulled	,	but	his	feet	wouldn't	budge	.
他	紧握	他的	脚踝	和	拉	,	但	他的	脚	不会	预算	.

他抓住脚踝用力拉，但脚却纹丝不动。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] [klʌtʃt] [baɪ]

In	sudden	terror	,	he	tried	to	stand	up	,	but	his	ankles	were	clutched	by
在	突然	恐怖	,	他	尝试	到	站立	向上	,	但	他的	脚踝	是	紧握	经过

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [tuː] ,

the	concrete	too	,
这	具体的	也	,

他突然感到恐惧，试图站起来，但他的脚踝也被水泥地紧紧抓住了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .

and	he	fell	back	in	the	sand	with	a	low	moan	.
和	他	跌倒	后退	在	这	沙	和	一个	低的	呻吟	.

他低声呻吟着，倒在了沙滩上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [kən'sɪdərɪŋ] ['keəfəli] .

He	lay	still	for	several	minutes	,	considering	carefully	.
他	躺	仍然	为了	一些	分钟	,	考虑	小心	.

他静静地躺了几分钟，仔细思考着。

[hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] .

He	pulled	at	his	left	foot	.
他	拉	在	他的	左边	脚	.

他拉了拉自己的左脚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

It	was	locked	in	a	vise	.
它	曾是	已锁定	在	一个	钳住	.

它被锁在虎钳里。

[hiː; hi] [tʌg] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['despərətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

He	tugged	even	more	desperately	at	his	right	foot	.
他	拉扯	甚至	更多的	绝望地	在	他的	正确的	脚	.

他更加拼命地拽着自己的右脚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪ'muːvəbl] .

It	was	equally	immovable	.
它	曾是	同样地	不可移动的	.

它同样纹丝不动。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['kɒŋkriːt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][neɪlz]

He	sat	up	with	a	whimper	and	clawed	at	the	rough	concrete	until	his	nails
他	卫星	向上	和	一个	呜咽	和	爪子	在	这	粗糙的	具体的	直到	他的	指甲

[tɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [bled] .

tore	and	his	fingertips	bled	.
撕裂	和	他的	指尖	出血	.

他呜咽着坐了起来，用指甲抓挠粗糙的水泥地面，直到指甲撕裂，指尖流血。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [stɪl] [felt][dæmp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [waɪl] [hiː; hi][slept] .

The	surface	still	felt	damp	,	but	it	had	hardened	while	he	slept	.
这	表面	仍然	毛毡	潮湿	,	但	它	有	硬化	尽管	他	睡着了	.

表面摸起来仍然潮湿，但在他睡觉的时候已经变硬了。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [stʌnd] [ʌn'tɪl] ['hʊki] [bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌft] ['fɪŋgəz] .

He	sat	there	stunned	until	Hooky	began	licking	at	his	scuffed	fingers	.
他	卫星	那里	目瞪口呆	直到	钩子	开始	舔舐	在	他的	磨损	手指	.

他呆坐在那里，直到 Hooky 开始舔舐他磨损的手指，他才回过神来。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði][dɒg] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][sænd] - [paɪl][tuː; tə][stɒp]

He	shouldered	the	dog	away	,	and	dug	his	hands	into	the	sand	-	pile	to	stop
他	肩部	这	狗	离开	,	和	挖	他的	双手	进入	这	沙	-	桩	到	停止

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] .

the	bleeding	.
这	出血	.

他把狗推开，双手插进沙堆里止血。

['hʊki] [lik] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pæntɪŋ] [lʌv] .

Hooky	licked	at	his	face	,	panting	love	.
钩子	舔过	在	他的	脸	,	喘息	爱	.

Hooky舔着他的脸，喘息着表达爱意。

" [get] [ə'weɪ] !

"	Get	away	!
"	得到	离开	!

“逃离！

" [hiː; hi] [krəuk] ['sævɪdʒli] .

"	he	croaked	savagely	.
"	他	呱呱叫	野蛮地	.

他发出凄厉的嘶哑叫声。

[ðə; ði][dɒg] [hwain] ['spftli] , [trɔt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['sɜːkld] ,

The	dog	whined	softly	,	trotted	a	short	distance	away	,	circled	,
这	狗	抱怨	轻轻	,	小跑	一个	短的	距离	离开	,	圈起来	,

狗轻轻呜咽了一声，小跑了一小段距离，然后转了个圈。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] - , ['ɪntʃɪŋ] ['fɔːwəd]

and	came	back	to	crouch	down	in	the	sand	directly	before	Hogey	,	inching	forward
和	来了	后退	到	蹲伏	向下	在	这	沙	直接地	前	-	,	缓慢移动	向前

[ɪkˌsperɪ'mentəli] .

experimentally	.
实验	.

然后他回到霍吉面前，蹲在沙地上，试探性地向前挪动。

- [grɪpt] ['fistful] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][sænd][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Hogey	**gripped**	**fistfuls**	**of**	**the**	**dry**	**sand**	**and**	**cursed**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
-	紧握	一把把	的	这	干燥	沙	和	被诅咒的	之间	他的	牙齿	,

霍吉一把抓起一把干沙，咬牙切齿地咒骂着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

while	**his**	**eyes**	**wandered**	**over**	**the**	**sky**	**.**
尽管	他的	眼睛	漫步	超过	这	天空	.

他的目光飘向天空。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]['slɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] — ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]

They	**came**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**sliver**	**of**	**light**	**—**	**the**	**space**	**station**	**—**	**rising**	**in**	**the**
他们	来了	到	休息	在	这	银片	的	光	—	这	空间	车站	—	上升	在	这

[west] ,

west	**,**
西方	,

他们最终停在了西方升起的那道细小光亮处——空间站上。

['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɪn][bɪg] ['bɒtəmləs] [weə(r)] [ðə; ði] [gæŋ] [wɒz; wəz] — ['nɪkəlz] [ænd; ənd] [gɛ'rɛrə]

floating	**out**	**in**	**Big**	**Bottomless**	**where**	**the**	**gang**	**was**	**—**	**Nichols**	**and**	**Guerrera**
漂浮的	出去	在	大的	无底	在哪里	这	帮派	曾是	—	尼科尔斯	和	格雷拉

[ænd; ənd] [lɑːvrɛnti] [ænd; ənd][fæts] .

and	**Lavrenti**	**and**	**Fats**	**.**
和	拉夫伦蒂	和	脂肪	.

漂浮在无底深渊里，那帮人——尼科尔斯、格雷拉、拉夫伦蒂和法茨——都在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [fər'get] ['kiːziː] , [ðə; ði] ['rʊki] [huːd] [rɪ'pleɪsd] [hɪm] .

And	**he**	**wasn't**	**forgetting**	**Keesey**	**,**	**the**	**rookie**	**who'd**	**replaced**	**him**	**.**
和	他	不是	遗忘	基西	,	这	菜鸟	谁会	替换	他	.

他也没有忘记取代他的新秀基西。

['kiːziː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ][kɒb] .

Keesey	**would**	**have**	**a**	**rough**	**time**	**for**	**a**	**while**	**—**	**rough**	**as**	**a**	**cob**	**.**
基西	会	有	一个	粗糙的	时间	为了	一个	尽管	—	粗糙的	作为	一个	玉米	.

基西接下来的一段时间会过得很艰难——非常艰难。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz][nəʊ] ['pleɪgraʊnd] .

The	**pit**	**was**	**no**	**playground**	**.**
这	坑	曾是	不	操场	.

这个坑可不是游乐场。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][suːt] , [ðə; ði][pɪt][gɒt][juː; jʊ] .

The	**first**	**time**	**you**	**went**	**out**	**of**	**the**	**station**	**in**	**a**	**suit**	**,**	**the**	**pit**	**got**	**you**	**.**
这	第一的	时间	你	去	出去	的	这	车站	在	一个	套装	,	这	坑	得到	你	.

你第一次穿着西装走出车站时，就被坑吞噬了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	**was**	**falling**	**,**	**and**	**you**	**fell**	**,**	**with**	**it**	**.**
一切	曾是	坠落	,	和	你	跌倒	,	和	它	.

一切都在崩塌，你也随之崩塌了。

['evriθɪŋ] .

Everything	**.**
一切	.

一切。

[ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv] [stiːl] , [ðə; ði]['taɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	**skeletons**	**of**	**steel**	**,**	**the**	**tire**	**-**	**shaped**	**station**	**,**
这	骷髅	的	钢	,	这	胎	-	形状	车站	,

钢铁骨架，轮胎形状的车站，

[ðə; ði] [sfɪrz] [ænd; ənd] [dɒks] [ænd; ənd] ['naɪtmeə(r)] [ʃeɪps] — [ɔ:l] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ʌm'bɪlɪk(ə)l]

the	spheres	and	docks	and	nightmare	shapes	—	all	tied	together	by	umbilical
这	球体	和	码头	和	恶梦	形状	—	全部	系	一起	经过	脐带

['keɪblz] [ænd; ənd] ['fleksəb(ə)l] [tju:bz] .

cables	and	flexible	tubes	.
电缆	和	灵活的	管子	.

球体、码头和噩梦般的形状——全部通过脐带电缆和柔性管道连接在一起。

[laɪk] [sʌm; səm] ['kreɪzi] [si:] - [θɪŋ] [ðeɪ] [si:md] ,

Like	some	crazy	sea	-	thing	they	seemed	,
喜欢	一些	疯狂的	海	-	事物	他们	似乎	,

它们看起来就像某种疯狂的海怪，

['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['tentək(ə)lz] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [strændz] [ɪn] [ðə; ði]

floating	in	a	black	ocean	with	its	tentacles	bound	together	by	drifting	strands	in	the
漂浮的	在	一个	黑色的	海洋	和	它是	触手	边界	一起	经过	漂流	线	在	这

[dɑ:k] [taɪd] [ðæt] [bɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

dark	tide	that	bore	it	.
黑暗的	潮	那	钻孔	它	.

它漂浮在漆黑的海洋中，触手被裹挟着它的黑暗潮水中漂移的丝线捆绑在一起。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [peɪn] - [braɪt] [ɔ:(r)] [ded] [blæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,

Everything	was	pain	-	bright	or	dead	black	,	and	it	wheeled	around	you	,
一切	曾是	疼痛	-	明亮的	或者	死的	黑色的	,	和	它	带轮子的	大约	你	,

周围的一切都刺眼得可怕，或者漆黑一片，而且它还在你周围旋转。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [went] [nʌts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [weɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

and	you	went	nuts	trying	to	figure	which	way	was	down	.
和	你	去	坚果	尝试	到	数字	哪个	方式	曾是	向下	.

你当时都快疯了，不知道哪个方向才是向下。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ] [mʌnθs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ðæt] [ɔ:l] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd]

it	took	you	months	to	teach	your	body	that	all	ways	were	down	and
它	采取	你	几个月	到	教	你的	身体	那	全部	方式	是	向下	和

[ðæt] [ðə; ði] [pɪt] [wɒz; wəz] ['bɒtəmləs] .

that	the	pit	was	bottomless	.
那	这	坑	曾是	无底	.

你花了几个月的时间才让你的身体明白，所有的路都是向下的，而且这个坑深不见底。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [frəʊz] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

He	became	conscious	of	a	plaintive	sound	in	the	wind	,	and	froze	to	listen	.
他	成为	有意识的	的	一个	哀怨	声音	在	这	风	,	和	冻住了	到	听	.

他听到风中传来哀怨的声音，便停下脚步倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] .

It	was	a	baby	crying	.
它	曾是	一个	婴儿	哭泣	.

是婴儿的哭声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	nearly	a	minute	before	he	got	the	significance	of	it	.
它	曾是	几乎	一个	分钟	前	他	得到	这	意义	的	它	.

他过了将近一分钟才明白这件事的意义。

[ˌaɪ 'ti:] [hɪt] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

It	hit	him	where	he	lived	,
它	打	他	在哪里	他	居住地	,

子弹击中了他的要害部位。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][dʒɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'keɪst] [fiːt] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ləʊ][ɪn]

and	he	began	jerking	frantically	at	his	encased	feet	and	sobbing	low	in
和	他	开始	抽搐	疯狂地	在	他的	包裹	脚	和	啜泣	低的	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他开始疯狂地抽搐着被包裹的双脚，喉咙里发出低低的啜泣声。

[ðeid] [hɪə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [ʌp] .

They'd	hear	him	if	he	kept	that	up	.
他们会	听到	他	如果	他	保留	那	向上	.

如果他继续那样做，他们肯定会听到的。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][kləʊz] [aʊt][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːstbɔːn] .

He	stopped	and	covered	his	ears	to	close	out	the	cry	of	his	firstborn	.
他	停止	和	涵盖	他的	耳朵	到	关闭	出去	这	哭	的	他的	长子	.

他停下脚步，捂住耳朵，不去听长子的哭声。

[ə; eɪ] [laɪt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [ə'gen] ,

A	light	went	on	in	the	house	,	and	when	it	went	off	again	,
一个	光	去	在	在	这	房子	,	和	什么时候	它	去	离开	再次	,

屋里亮起了一盏灯，然后又灭了。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [kraɪ][hæd; həd] [siːst] .

the	infant's	cry	had	ceased	.
这	婴儿的	哭	有	停止	.

婴儿的哭声停止了。

[ə'nʌðə(r)] ['rɒkɪt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Another	rocket	went	up	from	the	station	,	and	he	cursed	it	.
其他	火箭	去	向上	从	这	车站	,	和	他	被诅咒的	它	.

又一枚火箭从空间站升空，他咒骂了一声。

[speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Space	was	a	disease	,	and	he	had	it	.
空间	曾是	一个	疾病	,	和	他	有	它	.

太空症是一种疾病，而他患上了这种病。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

"帮助!

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	cried	out	suddenly	.
"	他	哭	出去	突然	.

他突然大叫起来。

" [aɪm] [stʌk] !

"	I'm	stuck	!
"	我是	卡住	!

我被困住了!

[help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !

Help	me	,	help	me	!
帮助	我	,	帮助	我	!

救命啊，救命啊!

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	He	knew	he	was	yelling	hysterically	at	the	sky	and	fighting	the
"	他	知道	他	曾是	大喊	歇斯底里地	在	这	天空	和	斗争	这

[rɪ'lentləs] ['kɒŋkriːt] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

relentless	concrete	that	clutched	his	feet	,
狠	具体的	那	紧握	他的	脚	,

他知道自己正对着天空歇斯底里地大喊大叫，同时也在与紧紧抓住他双脚的无情混凝土搏斗。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stɒpt] .

and	after	a	moment	he	stopped	.
和	后	一个	片刻	他	停止	.

过了一会儿，他停了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [feɪnt] [saʊndz] .

The	light	was	on	in	the	house	again	,	and	he	heard	faint	sounds	.
这	光	曾是	在	在	这	房子	再次	,	和	他	听到	头晕的	声音	.

屋里的灯又亮了，他听到了一些微弱的声音。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] - [ə'baʊt] [wəʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnfənts] [weɪl] [keɪm]

The	stirring	-	about	woke	the	baby	again	,	and	once	more	the	infant's	wail	came
这	搅拌	-	关于	觉醒	这	婴儿	再次	,	和	一次	更多的	这	婴儿的	哀号	来了

[ɒn][ðə; ði] [briːz] .

on	the	breeze	.
在	这	微风	.

翻来覆去的动静又吵醒了婴儿，婴儿的啼哭声再次随风飘来。

[meɪk] [ðə; ði][kɪd] [ʃʌt] [ʌp] , [meɪk] [ðə; ði][kɪd] [ʃʌt] [ʌp] . . .

Make	the	kid	shut	up	,	make	the	kid	shut	up	.	.	.
制作	这	孩子	关闭	向上	,	制作	这	孩子	关闭	向上	.	.	.

让那孩子闭嘴，让那孩子闭嘴.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

But	that	was	no	good	.
但	那	曾是	不	好的	.

但这并没有用。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [kɪdz] [fɔːlt] .

It	wasn't	the	kid's	fault	.
它	不是	这	孩子们	过错	.

这不是孩子的错。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɛriz] [fɔːlt] .

It	wasn't	Marie's	fault	.
它	不是	玛丽的	过错	.

这不是玛丽的错。

[nəʊ] ['fɑːðəz] [ə'laʊd] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [fɔːlt] ['aɪðə(r)] .

No	fathers	allowed	in	space	,	they	said	,	but	it	wasn't	their	fault	either	.
不	父亲们	允许	在	空间	,	他们	说	,	但	它	不是	他们的	过错	任何一个	.

他们说，太空不允许有父亲，但这也不是他们的错。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [bleɪm] .

They	were	right	,	and	he	had	only	himself	to	blame	.
他们	是	正确的	,	和	他	有	仅有的	他自己	到	责备	.

他们说得对，他只能怪自己。

[ðə; ði][kɪd][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] .

The	kid	was	an	accident	,	but	that	didn't	change	anything	.
这	孩子	曾是	一个	事故	,	但	那	没有	改变	任何事物	.

孩子的到来是个意外，但这并没有改变什么。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Not	**a**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
不是	一个	事物	在	这	世界	.

世上没有一样东西。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

It	**remained**	**a**	**tragedy**	**.**
它	剩余	一个	悲剧	.

这仍然是一场悲剧。

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ]

A	**tumbler**	**had**	**no**	**business**	**with**	**a**	**family**	**,**	**but**	**what**	**was**	**a**	**man**	**going**
一个	不倒翁	有	不	商业	和	一个	家庭	,	但	什么	曾是	一个	男人	去

[tuː; tə][duː; də] ?

to	**do**	**?**
到	做	?

一个酒杯与一家人毫无瓜葛，但一个人又能怎么办呢?

[teɪk] [ə; eɪ] ['skɪnɪŋ] [naɪf] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['juːnək] .

Take	**a**	**skinning**	**knife**	**,**	**boy**	**,**	**and**	**make**	**yourself**	**a**	**eunuch**	**.**
拿	一个	剥皮	刀	,	男生	,	和	制作	你自己	一个	宦官	.

小子，拿把剥皮刀，把自己变成太监吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['aɪðə(r)] .

But	**that**	**was**	**no**	**good**	**either**	**.**
但	那	曾是	不	好的	任何一个	.

但那样也不行。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [bʊlz] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][pɪt] , [nɒt] [stɪrz] .

They	**needed**	**bulls**	**out**	**there**	**in**	**the**	**pit**	**,**	**not**	**steers**	**.**
他们	需要	公牛	出去	那里	在	这	坑	,	不是	牛	.

他们需要的是公牛，而不是阉牛。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jɪrz] [hɪtʃ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ]

And	**when**	**a**	**man**	**came**	**down**	**from**	**a**	**year's**	**hitch**	**,**	**what**	**was**	**he**	**going**
和	什么时候	一个	男人	来了	向下	从	一个	年	拴住	,	什么	曾是	他	去

[tuː; tə][duː; də] ?

to	**do**	**?**
到	做	?

一个男人服役一年后回来，他要做什么呢?

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ʃæk] [ænd; ənd] [riːd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [kɪks] ?

Live	**in**	**a**	**lonely**	**shack**	**and**	**read**	**books**	**for**	**kicks**	**?**
居住	在	一个	孤独	窝棚	和	读	图书	为了	踢	?

独自住在小屋里，靠读书消遣?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['wʊmən] .

Because	**you**	**were**	**a**	**man**	**,**	**you**	**sought**	**out**	**a**	**woman**	**.**
因为	你	是	一个	男人	,	你	寻求	出去	一个	女士	.

因为你是男人，所以你去找女人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

And	**because**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**she**	**got**	**a**	**kid**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**
和	因为	她	曾是	一个	女士	,	她	得到	一个	孩子	,	和	那	曾是	这

[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	**of**	**it**	**.**
结尾	的	它	.

因为她是女人，所以她生了个孩子，事情就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] , ['nəʊˌbɑːdiːz][æt; ət][ɔːl] .

It	**was**	**nobody's**	**fault**	**,**	**nobody's**	**at**	**all**	**.**
它	曾是	没有人	过错	,	没有人	在	全部	.

这并非任何人的错，真的不是任何人的错。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [aɪ] [ɒv; əv] [mɑːz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

He	stared	at	the	red	eye	of	Mars	low	in	the	southwest	.
他	凝视	在	这	红色的	眼睛	的	火星	低的	在	这	西南	.

他凝视着西南方向低空那颗红色的火星。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] ,

They	were	running	out	there	now	,
他们	是	跑步	出去	那里	现在	,

他们现在正往外跑。

[ænd; ənd][nekst][jɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒŋ] [rʌn] . . .

and	next	year	he	would	have	been	on	the	long	long	run	.	.	.
和	下一个	年	他	会	有	到过	在	这	长的	长的	跑步	.	.	.

明年他本该参加长跑比赛了.....

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	use	thinking	about	it	.
但	那里	曾是	不	使用	思维	关于	它	.

但想这些也没用。

[nekst][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - .

Next	year	and	the	years	after	belonged	to	little	Hogey	.
下一个	年	和	这	年	后	属于	到	小的	-	.

接下来的几年都属于小霍吉。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] ,

He	sat	there	with	his	feet	locked	in	the	solid	concrete	of	the	footing	,
他	卫星	那里	和	他的	脚	已锁定	在	这	坚硬的	具体的	的	这	立足点	,

他坐在那里，双脚牢牢地陷在坚实的混凝土基座里。

['steərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][bɪg] ['bɒtəmləs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

staring	out	into	Big	Bottomless	while	his	son's	cry	came	from	the	house	and
凝视	出去	进入	大的	无底	尽管	他的	儿子的	哭	来了	从	这	房子	和

[ðə; ði] ['haʊptmən] ['menfəʊk] [keɪm] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː]

the	Hauptman	menfolk	came	wading	through	the	tall	grass	in	search	of	someone	who
这	豪普特曼	爷们	来了	涉水	通过	这	高的	草	在	搜索	的	某人	WHO

[hæd; həd][kraɪd] [aʊt] .

had	cried	out	.
有	哭	出去	.

他凝视着无底深渊，这时他儿子的哭声从房子里传来，豪普特曼家的男人们趟过高高的草丛，寻找发出哭声的人。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [taɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['evə(r)][get][ðem; ðəm][aʊt] .

His	feet	were	stuck	tight	,	and	he	wouldn't	ever	get	them	out	.
他的	脚	是	卡住	紧的	,	和	他	不会	曾经	得到	他们	出去	.

他的脚被卡住了，怎么也拔不出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .

He	was	sobbing	softly	when	they	found	him	.
他	曾是	啜泣	轻轻	什么时候	他们	成立	他	.

他们找到他时，他正在低声啜泣。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	September
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	九月

- .

1955	.

- .

转录者注：本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神